

‘Ukí nunutsi

Niño chiquito

Lengua huichol

Estado de Durango



‘Ukí nunutsi

Niño chiquito

Lengua huichol

Estado de Durango



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Hutarieka Artículo Constitución hetsie mayemie

A. 'Iki constitución pira kumate miri yapiayumieme indígenatsixi wakiekari mukumane yukimana meteheti maitikikati miri 'umaniere yameyiati.

[...]

IV. Yu niuki, yu maiyá miri tita memite 'ayexeiya, matsi waikawa mepite'ayeitiwani 'aixi ti'aneme; tsiere mekate hauyehipáti.



‘Ukí nunutsi

Niño chiquito

Lengua huichol del estado de Durango



'Ukí nunutsi
Niño chiquito

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal:

Eusebio Godínez Morales

Dictaminadores

Francisco Rebaja Juanico
Bernardino de la Cruz Nava
Simón Cojito Villanueva
Benito Cisneros Cervantes
Santos Galindo Mendoza
Roberto Carrillo Aguilar
Santos González de la Cruz
Raymundo de la Cruz Lerma

**Texto de la presentación en
lengua huichol**

Ignacio de la Cruz Muñoz

Capturistas

María Gabriela Jiménez Ávila

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Dominga Sanapronto

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-25-1

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



‘Ukí nunutsi

Niño chiquito

Lengua huichol del estado de Durango



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Kemiti kuxata 'ena mirayemie

Mukuaiwanihepai, miri tseyiyeti iku hepai miki piniukieya. Hakakati, miri ha'utswiti, yiriti miri reimie xatati, taxaiyeti miri tsiiraiyeti 'Utatirarikati miri witsi'aneti. Heiwa hatsiwiti, ya 'ayumieme puwairiya, pitatukari, pauyewetse...

Miki xika hauyewekani tepikata 'enieni wamuyehaane, xekia pihekia yapeti kuie, 'etsiwa tsaipaiyeti kwie, ha 'umawekaku: yamepepeti xeikia mepi hekiaka memite 'u'uwa.

Miri niukiyari pikahekiare, nitepikata 'enieni: miki niukiki teriwarika pumawe, ni xewiti pikahiki; muyehane niuki pikayiwe... ya ayumieme tepi'iteiritani niuki, te 'ika hatuiyati, hapuka te'ikawiwiriwati, 'aixi tete 'i'iwiyati,'aixi mitiwereniki, witsimititemarikaki, 'uxa'a warie tatukari maniereniki, mitata'ikitiani tanaime 'ena temu'uwa kwiepa, wa muyehane hakewa temenuiwakate.

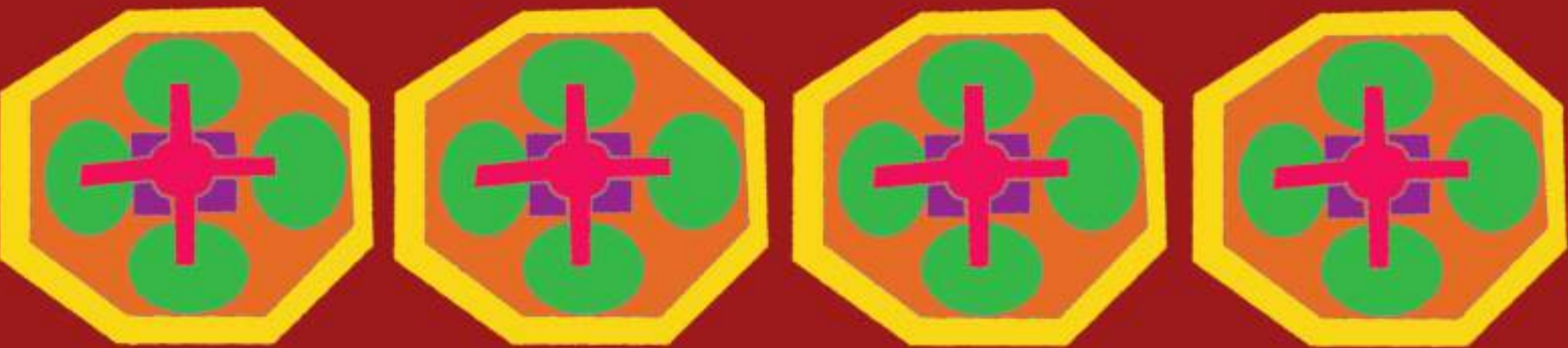
Temu'uwa teiteri yiki tete'uniuti mekiku muyehane mepita'enieni yunaiti. Waikawa muxuawe yiki rayuteriwati, miki taniuki payani waikawa tirikaiyeti yu'eniiriikiti mikiri yemeki 'aixi temite kuyuruwaniki temanu 'uwatsie. Ni xewiti yapikatayini, hiki tame tepuwaikawa temu'uwa tetirikaiyeti tepakine.

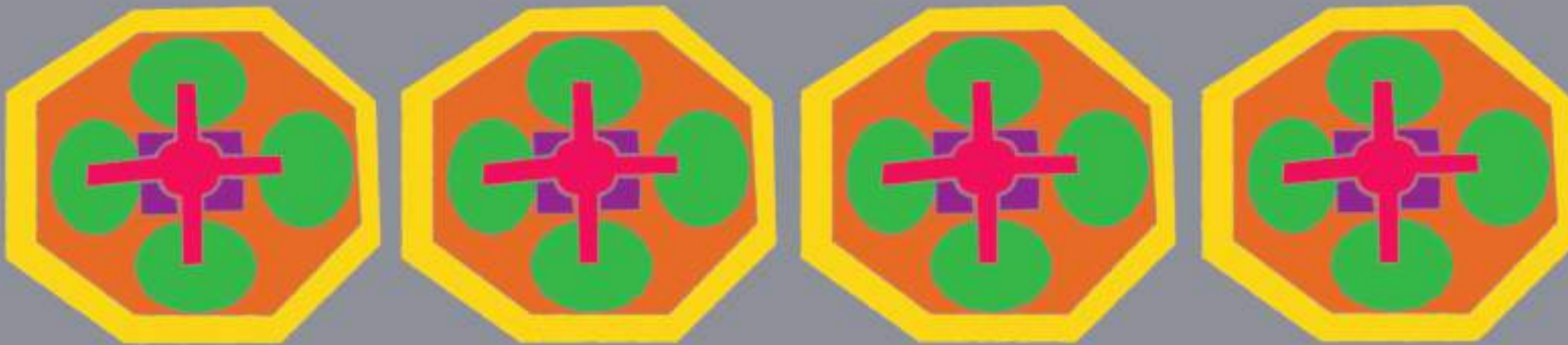
Miki taniuki, tepi'enie, tepi xeiya, pihekia, teriwarika yiki piti'eniiriiki, ni hípame wa hepai pikati'eniiriiki. Ya 'ayumieme nanahuatatsixi, zoquetsixi, wakirixi, wixaritari, mexikanerutsixi, mixtekutsixi, mazatekutsixi, zapotekutsixi, ngiguatsixi, tenektsixi, totonakutsixi, chichimekatsixi, miri hñahñutsixi, tame miki taniuki tepi'enie temukumane, meripai kepauka mireyi pitayeyari, ta'ukitsiema, tatewarima mepite'uyuri, mete'akumaiti, hiki hipati niuki peuyewexime, tame yatetapaimeti tepikahetimayawawe ta niuki, meripaiti muyehane tame taniuki pikaha'eriwakai.

Tayeyari hiki panutanierixi, 'iyari hepai 'u'iweti temitekuxataniki taniukiki. Yeyari muyehane, taniuki, 'imiari hepai, payeniere, pireutere xika tame te'iwikweitsitiaka, payeniereni.

Hiki ya'ayumieme tepitekuxatani, tepite'uti'utiwani, taniuki tepi'iwieka, tewapaiti mimatiwaniki taniuki meripai mieme, hiki paixeikia tepaitikani, kename tiiri memu'uwa mekete 'uti'utiwani, meke 'utiniukani, 'ukitsi tiirixi miri 'ukari tiirixi, mekiku kwieyaritsie temitama.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



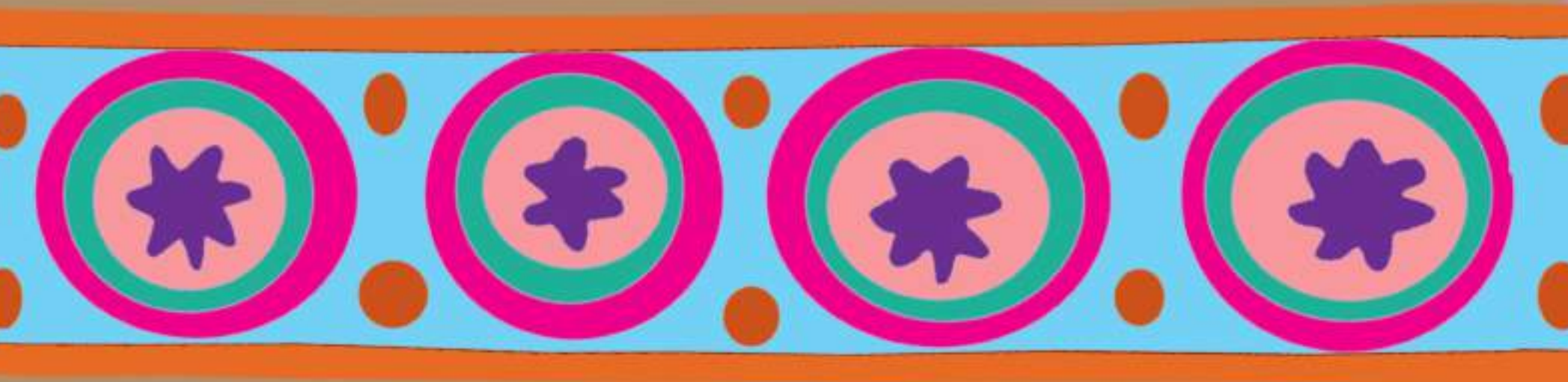


Índice

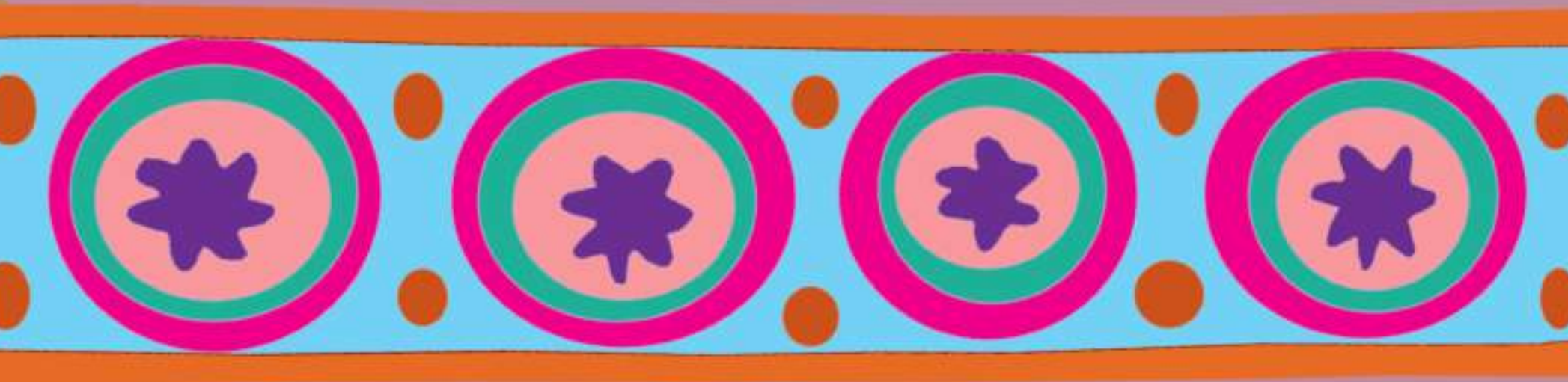
Presentación	6
Mi escuelita	15
El perro	16
Adivina, adivinador	17
Un domingo en la mañana	18
Canto de cuna	19
El cuervo	20
El Sol (Poema)	22
Adivinanzas	23
La hormiga arriera y la tortuga	24
El pájaro azul	26
Las tunas	27
Adivinanzas	28
La flor	29

Tita Mirayemie

Presetnación	7
Ne 'etsikwera 'etsimipé	15
Tsiki	16
Timaiweme tineti matsi	17
Tumikuti ximeri	18
Kwikari tikutiwame	19
Kwaatsa	21
Tau	22
Maitsika	23
Tsari miri 'aayé	25
Wikí mauyuawi	26
Yiiná	27
Xeiya kayumainia	28
Tuutú	29



Cuando fuimos a la casa del mestizo	30	Teiwari hetsia tehanukineka	30
Voy a llegar a tu casa	31	‘Akie nepinuani	31
El armadillo y la tortuga	32	Xiye miri ‘aayé	33
Cuando pasé por tu casa (Versos)	34	‘Akie neheuye miekaku	34
El juego del columpio	35	Waikari wariipari	35
Adivinanzas	36	Maitsika	37
Canto infantil	38	Kwikari ‘akirika	38
El descanso	39	‘Uxipiwame	39
El burro y el conejo	40	Puritu miri tatsiu	40
El hombre (Canto)	41	‘Ukí	41
El pollito	42	Pixixii	42
El habla del peyote (Poesía)	43	Hikuri niukieya	43
Adivinanzas	44	Keti netimatsi	44
El pájaro de color sangre	45	Wikí meusule	45



La zorra y el tlacuache	46	Kauxai miri yeuxu	47
Canto de cuna	48	Kwikari 'akiweme	48
El perrito	49	Tsiinú	49
Trabalenguas	50	Není weranariyame	50
La garza	51	Kwaaxú (Canto)	51
Cuando fuimos a Potreros	52	Kukaru Muyema tehanukineka	53
Luna (Arrullo)	54	Metsa	55
El gato que perdió su carne	56	Mitsu yu wai munawaiyarie	56
Adivinanzas	57	Maitsika	57
Niño chiquito	58	'Ukí nunutsi	59
Cómo hacer leña	60	Kemitiu ki'eeni	60
Coplas de un visitante	61	'Iwatame 'iyaritariyaya	61
Atrás del cerro estaré	62	Hiri warie nepekaweeni	62
El dinero que encontraron	63	Tumini metaxeiyarie	63



Mi escuelita

Mi escuelita es la más bonita,
siempre será, la-la-la...
la más sociable y bonita
usted siempre la verá.

Ne 'etsikwera 'etsimipé

Ne 'etsikwera etsimipé
heyeme pi temaiki, mi-mi-mi,
hipame matsi piwara 'iwa
heyeme pai pemití xeiyani.

Victoria Carrillo Meza
Escuela Cuauhtémoc
La Estancia, Mezquital, Durango..

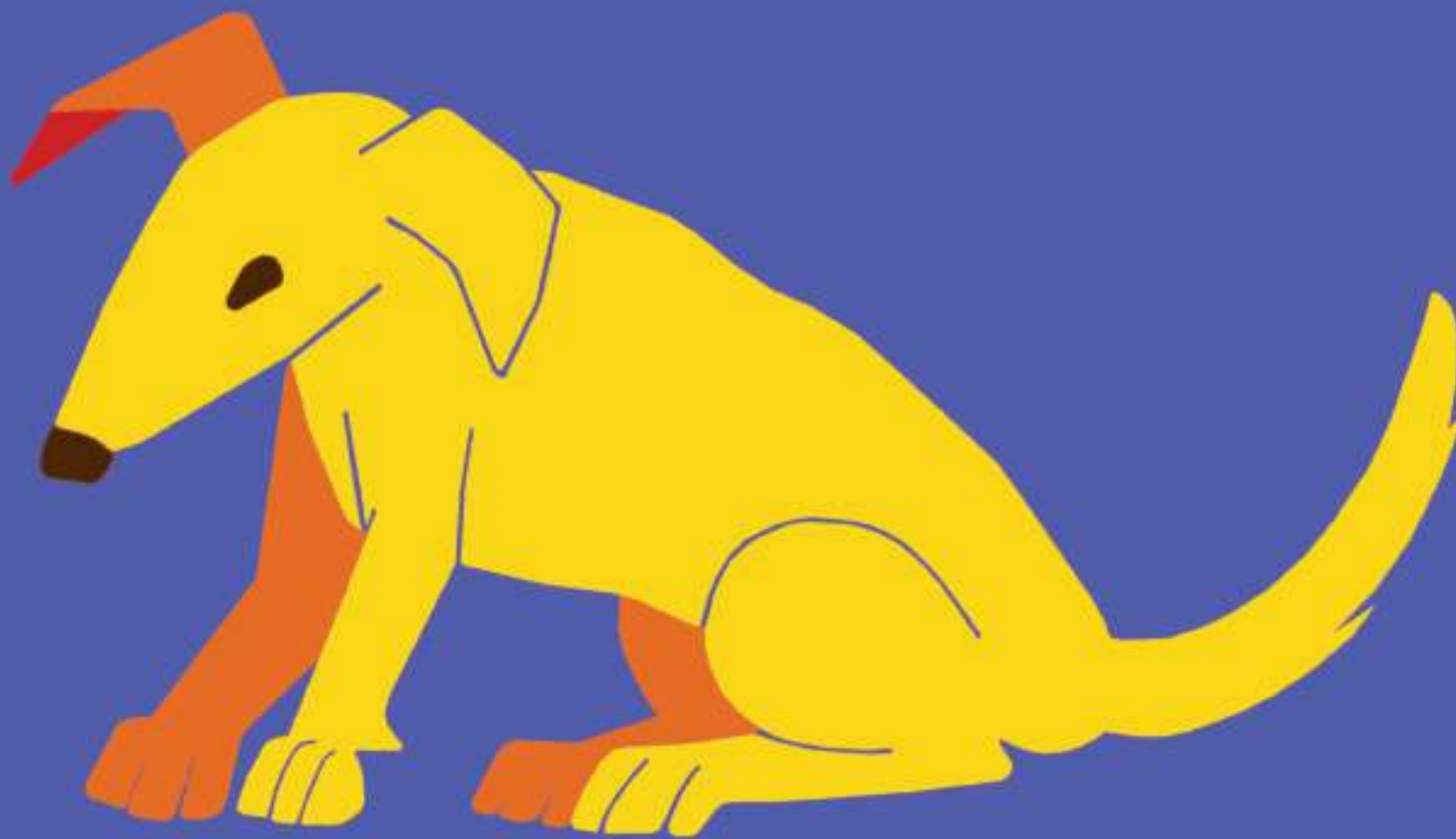
El perro

El perro de color negro con su cola, sus dos orejas, y pisando con sus cuatro patas es ligero para correr. Por las noches también sabe ladrar con su largo hocico; con su pelo brillante, es bueno para cazar.

Tsiki

Tsiki xewiti kaneu yixaiyeni, hakwaxiti, hutame hanakati, naukameki 'ukekati kwinie pira nautsawe. Tsiere yiwikita kaniuta he'ewani, yu tsuritsie 'anuyetewiti, witsi reuhuxati kwinie katineuta mieweni.

Martín Carrillo Carrillo
Escuela Miahuaóchitl
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango..



Adivina, adivinator

En frente de ti está,
cuando escribes,
casi siempre lo haces viéndolo.
¿Qué es?

(El pizarrón)

Todos los niños
se van contentos a:

(La escuela)

Timaiweme tineti matsi

'Ahixie kaniukuwieka
pe 'ixeyati
pekatinka 'utiamiki.

(Pitsaxuni)

Tiiri meyu temamawieti
muwa mekane kikaani.

('Etsikwera)

Heriberto Ramírez Hernández
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango..

Un domingo en la mañana

Un día, el domingo en la mañana estaba preparando mi canela para tomar, cuando dijo mi mamá. En el pretil había azúcar y sal; entonces sin saber, ya había echado sal en mi vaso y cuando me la tomé ¡Ay, qué amargoso estaba!

Tumikuti ximeri

Heiwa kariki Tumikutiki ximéri kaneera ne'ieti ne mama ya naineni: _hatsukari neuka wiewieka_. Manatá hatsukari miri 'una puretinitisie kapirapikai, 'una paitá nekapuyuri nemikawiwí, xeikia nemenu 'itsie matsiwikai.

Tikima Villa González
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.





Canto de cuna

Ya duerma mi nene
que ahí viene el viejito,
te quita el pellejo
y te pone otro viejito.

Kwikari tikutiwame

Nekutsuni ne'unetsi
mana kanamieni 'ukiratsi
katakú yu nawiyari
metsi 'upatsirieni.

Alma Xóchitl de la Cruz Chávez
Escuela Revolución
Fortines, Mezquital, Durango.

El cuervo

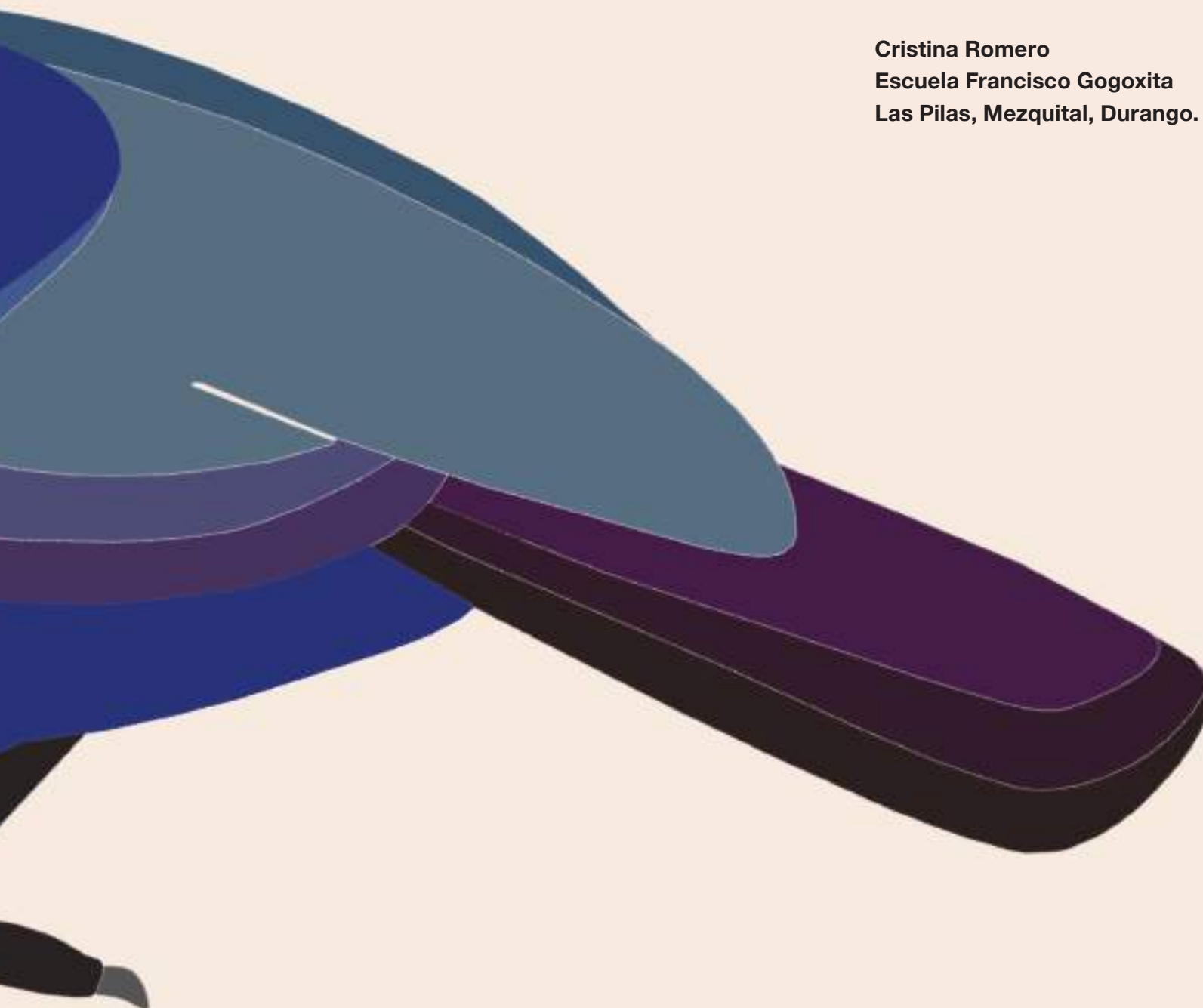
El cuervo es de color negro, se roba los cacahuates y los acarrea en los peñascos; le gusta volar cantando ¡Cuac, cuac, cuac! Vuela también entre los árboles, y se para en ellos diciendo ¡Cuac, cuac! Luego vuela y se para en las piedras cantando lo mismo.



Kwaatsa

Kwaatsa kaneu yiwini, kakawatixi kwinie katini nawayani, 'aità kani tituayani, kwinie katinawiweni, kwa-kwa-kwa tiukwikati kanita wiemiki kiyetsie kaniu yeyarimiki; kwa-kwa kanainemiki mana 'uyekaiti. Kanita wiemiki tetetsie kanayerimiki,yatseti tiukwiti mana kanakaimiki.

Cristina Romero
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.



El Sol (Poema)

Cuando el Sol se oculta
las estrellas empiezan a brillar,
los búhos cantan en el monte
y la tierra va a descansar.

Tau

Xika tau akayune
xurawetsixi mepuku hekikiare,
wikixi me putikwika itsità
kwie puka'uxipiwe.

Adolfo de la Cruz de la Cruz
Escuela Tomás Paez
El Potrero, Mezquital, Durango.





Adivinanzas

Soy grande de color blanco;
los animales, las plantas
y la gente toman mis lágrimas
para sobrevivir.
¿Qué soy?

(La nube)

No tengo ojos,
nada más hojas,
y a toda la gente
yo les enseño.
¿Qué soy?

(El libro)

Maitsika

Kwinie ne ka nineka
nehau tuxati,
yeutari, 'iteirite miri teiteri
ne'ukai meputiye'e,
memaye' neniereniki.
Keti tita.

(Hawitiri)

Xawariyari nepe xeiya,
hixi neka hexeiya,
meyu naime teiteri neka tini
waru ti'ikitiwani.
Keti tita.

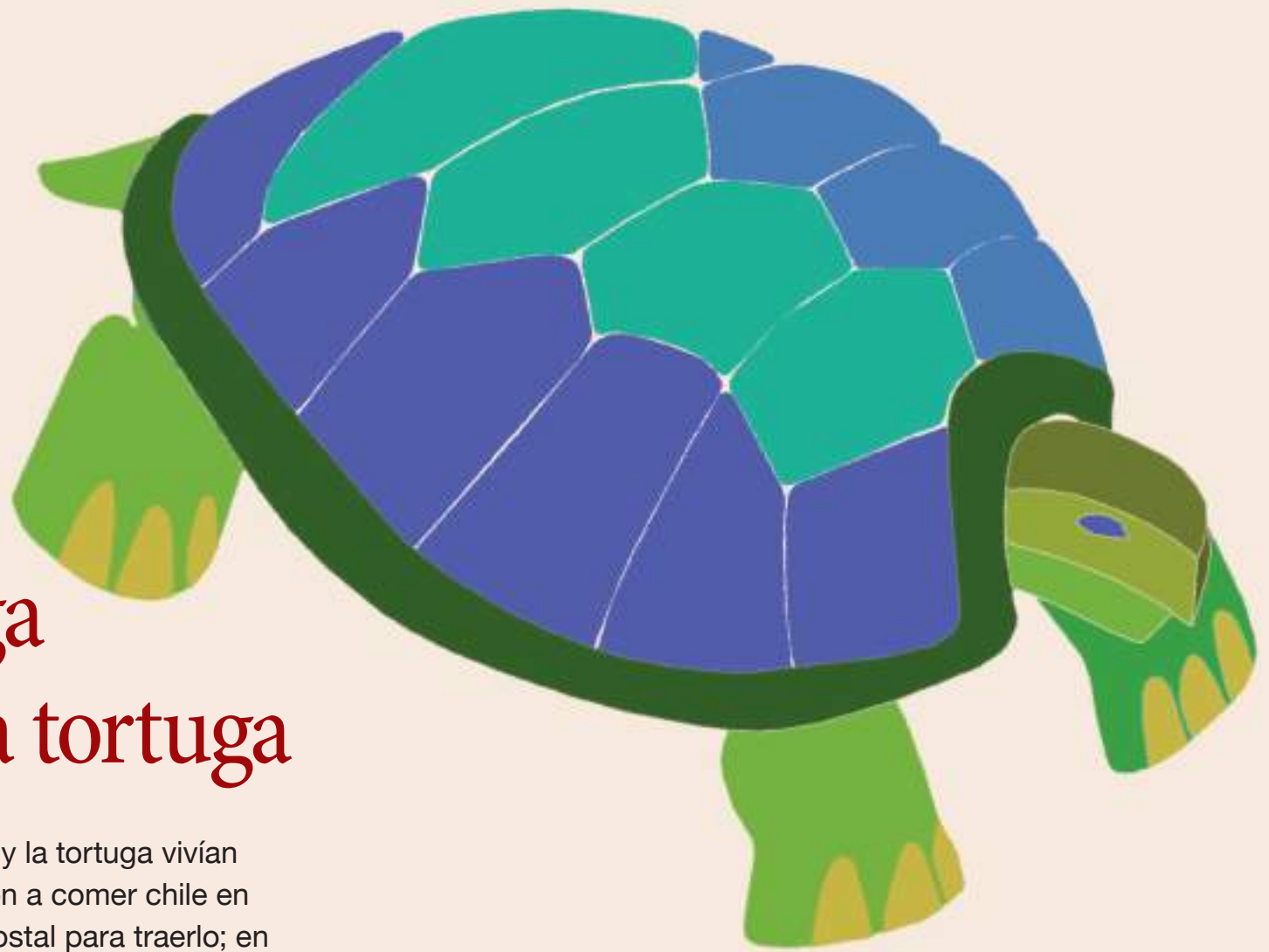
(Xapa)

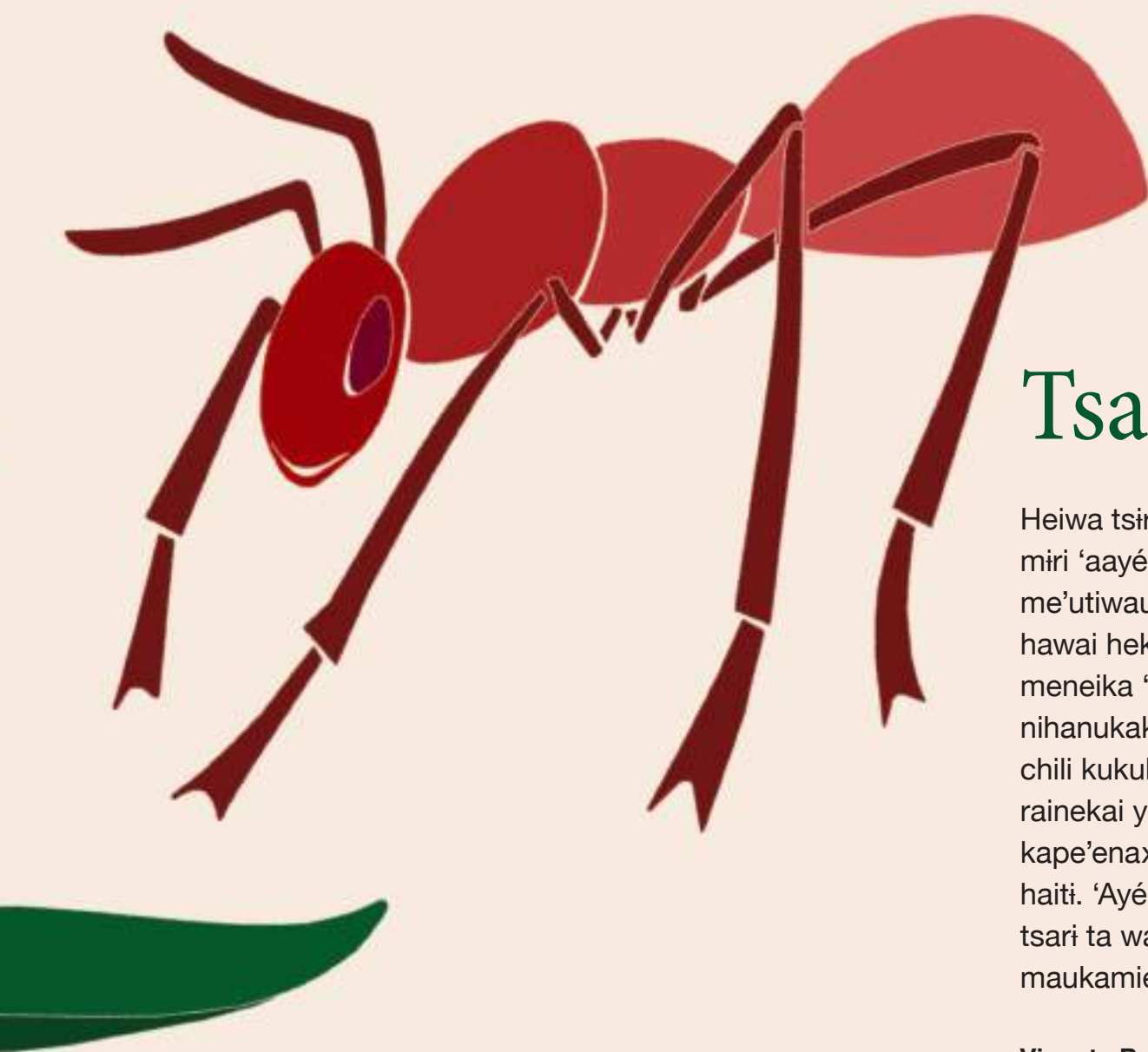
Wirima López González
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.

La hormiga arriera y la tortuga

Una vez, la hormiga arriera y la tortuga vivían juntas, cierto día se invitaron a comer chile en un plantío, se llevaron un costal para traerlo; en cuanto llegaron al lugar empezaron a cortar.

La tortuga agarró un chile y lo mordió, empezó a quejarse “¡Chile picoso, chile picoso!”; la hormiga arriera también se comió uno, al igual que la tortuga se enchiló. El dueño del plantío las escuchó y preguntó: “¿Quién se está robando mis plantas?” La tortuga rápidamente se metió en el agua de un charco y la hormiga arriera hizo lo mismo en un agujero.





Tsari miri 'aayé

Heiwa tsiriki waniu menu 'uwakaitini tsari miri 'aayé, menuyuta 'inieni waniu kuxitari me'utiwauka menekine, kukuri waniu hawai hekumakakaku meneuye nexiani, meneika 'inini. 'Aayé waniu xeime kukuri nihanukakeeni, xeikia waniu -ichili kuku, chili kukul- netayini, tsari ta waniu haxa rainekai yuteniki.kukurimiti. Kutsiyarita waniu kape'enaxi _tita nekukuri renawane'_ waniu haiti. 'Ayé waniu xeikia haata mauka miekai, tsari ta waniu ya hewati yeukaku muwa maukamiekai.

Vicente Bailón
Escuela Matieneri
Brasiles, Mezquital, Durango.

El pájaro azul

El pájaro azul
canta muy bonito,
cuando vaya a volar
lo seguiremos.

Wikí mauyuawi

Wikí mauyuawi
witsi pituyamarie
xika heta wieni
temenu kuweiya.

Griselda Carrillo de la Cruz
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.





Las tunas

Las tunas están muy buenas, unas son rojas, otras son blancas, pero todas están buenas. Cuando las corta hay que quitarles los ahuates, también se pueden lavar para comerlas. Sus espinitas saben picar, pero al quitarlas pueden quebrarse sus puntitas y ya es más difícil.

Yiiná

Yiiná witsi kana'aneeni, hipati kani xètani, hipati kani tuuxani, 'aiixi kana 'aneeni; 'ika 'iniime, 'itikeupieme, 'iti haauxime kani tikwaimiki. Xuuyayari katina tsemiki; xikata hexinaani kana murimiki; kepauka tsiri hexinaxi.

Cristina de la Cruz de la Cruz
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Adivinanzas

¿Qué es?

Le gusta vivir
entre los cabellos
de la gente.

(El piojo)

¿Qué es?

Es de color verde,
el corazón es como
de palo, hecho de bolita.

(El aguacate)

Xeiya kayumainia

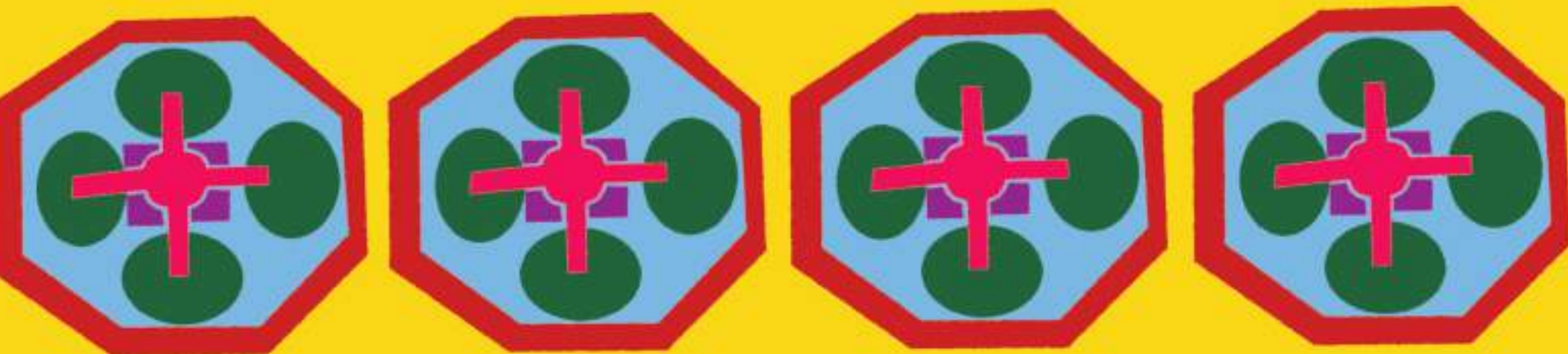
Tita tihiki
tewi kipatsata
kaniyu 'iyamakani.
Keti tita.

(Até)

Tita tihiki
kani tsiiraiyeni tekanikwa'aani,
hatsiyari kiye hepai tiyuhekiati
kani'uraiyeni.
Keti tita.

(YeuKa)

Yurima Carrillo Aguilar
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.



La flor

Flor que te posas ahí
te ves muy bonita,
yo te voy a cortar
para que en mí existas.

Ésa es de color rojo,
otras son amarillas,
huelen muy bonitas,
hay muchas, ¡qué maravilla!



Tuutú

Tuutù huma pemuyewe
witsi pepiti temaiki,
tsipa nemetsi 'akapiini
ne hetsie pemitaweneki.

Tuutù witsi kani 'aneeni
yeme witsi ti xetàyi,-
witsi kaniu 'iaka yemekitsi
waikawa kanixuaweni.

Leticia Flores Rivera
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital,
Durango.

Cuando fuimos a la casa del mestizo

Hace mucho, Tikima y yo fuimos a la casa de un mestizo, cuando veníamos de regreso a la casa, encontramos en el camino a una víbora.

Tikima corrió al asustarse, yo también corrí. Pero antes de eso caí junto a la víbora; entonces, me asusté más, rápido me levanté para correr atrás de Tikima.

Teiwari hatsia tehanukineka

Meripaiti, ne miri Tikima tenanukine teiwari hetsia, 'ari tehe yekineka takie ku tenanu kunake ta huyetà nekateitini. Tikima neta nautsa, kane timani, ne tsiere neneta nautsa, xeikia nenekaweni ku 'aurie, xeiya ne'anukukeka neneta nautsa marikaki.

Hauxima Villa Carrillo
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.





Voy a llegar a tu casa

Voy a llegar a tu casa,
voy a llegar a tu casa;
aunque yo no sea rico,
aunque yo no sea rico;
portando un pobre vestido,
portando un pobre vestido.

‘Akie nepinuani

‘Akie nepinuani,
‘akie nepinuani
tsepa nekaxiku,
tsepa nekaxiku;
kaxee newawieti,-
kaxee newawieti.

Alma Delia de la Cruz
El Potrero, Mezquital, Durango.

El armadillo y la tortuga

Cierta ocasión, se encontraron el armadillo y la tortuga, en ese momento le dice el armadillo a la tortuga:

—Vamos a competir para ver quién sabe escarbar más en la tierra.

—Ya está —aseguró la tortuga—.

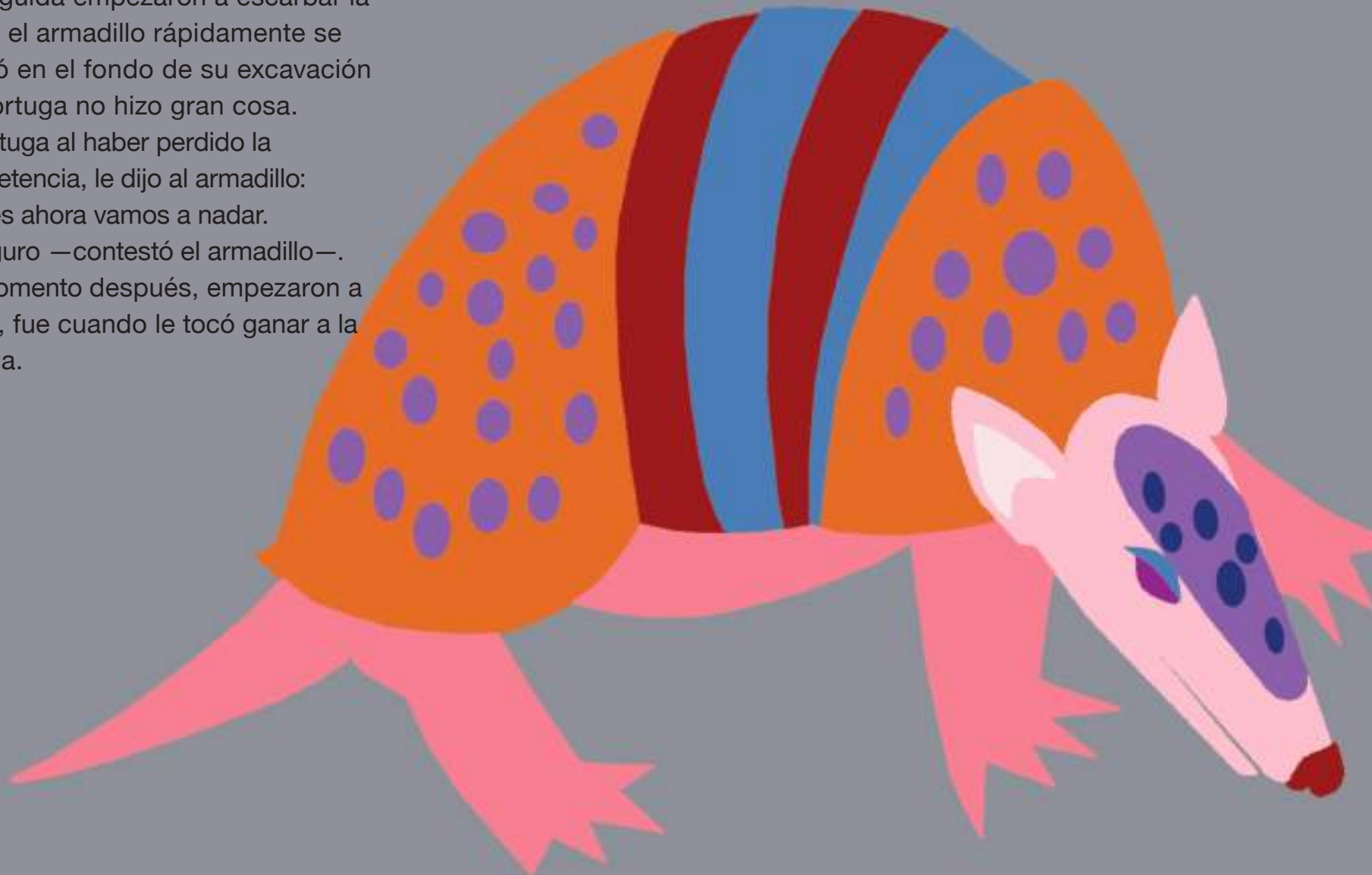
En seguida empezaron a escarbar la tierra, el armadillo rápidamente se perdió en el fondo de su excavación y la tortuga no hizo gran cosa.

La tortuga al haber perdido la competencia, le dijo al armadillo:

—Pues ahora vamos a nadar.

—Seguro —contestó el armadillo—.

Un momento después, empezaron a nadar, fue cuando le tocó ganar a la tortuga.



Xiye miri ‘aayé

Merikitsi waniu xiye miri ‘aayé heiwa menanu yukunake, xiye waniu pai-naineeni: _teniyuta ‘iwakuni, teniti ‘inikuni_. –‘Au –niuta yini waniu ‘aayé. Meniuyuta ‘iwa waniu, xiye xeikia waniu hupai nati kitsatakaitini, ‘aayé rita waniu herie xeikia ti’inenekai.

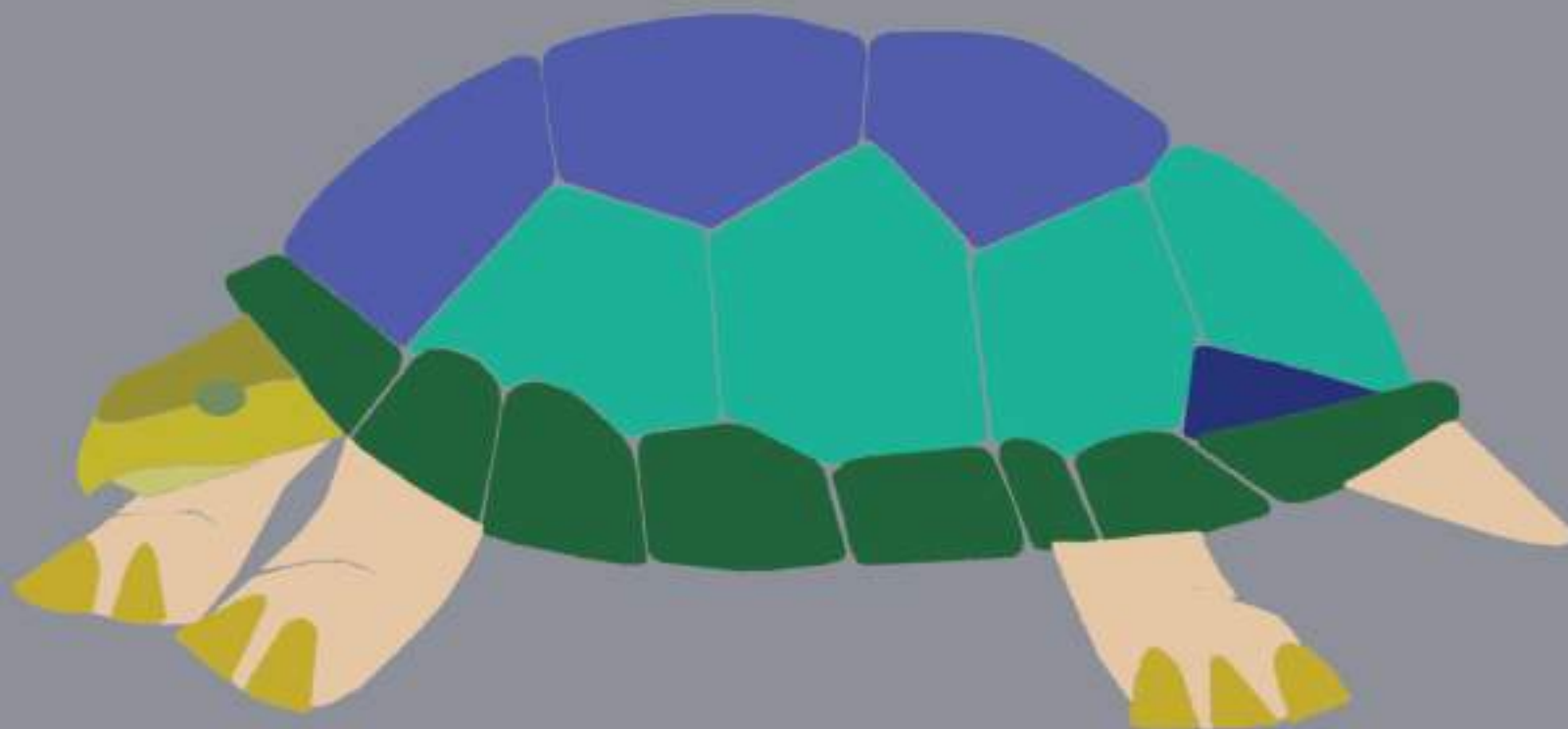
‘Aayé ‘a’iwariekata waniu pai naineni: _hiki tsita teniti haukuni_. –yaatsí – waniu tinita’eiya xiye. Yareutewikaku waniu meniuta hauxiani, ‘aayé rita waniu tinayu‘iwa ‘aana.

Yaupa xetá

Julián Carrillo Carrillo

Escuela Miahuaxóchitl

Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.



Cuando pasé por tu casa (Versos)

Cuando pasé por tu casa
me dio olor a tortilla,
me asomé por tu ventana
y era tu canastilla.

Cuando pasé por tu casa
me dio olor a caguatín,
me asome por tu ventana
y era tu calcetín.

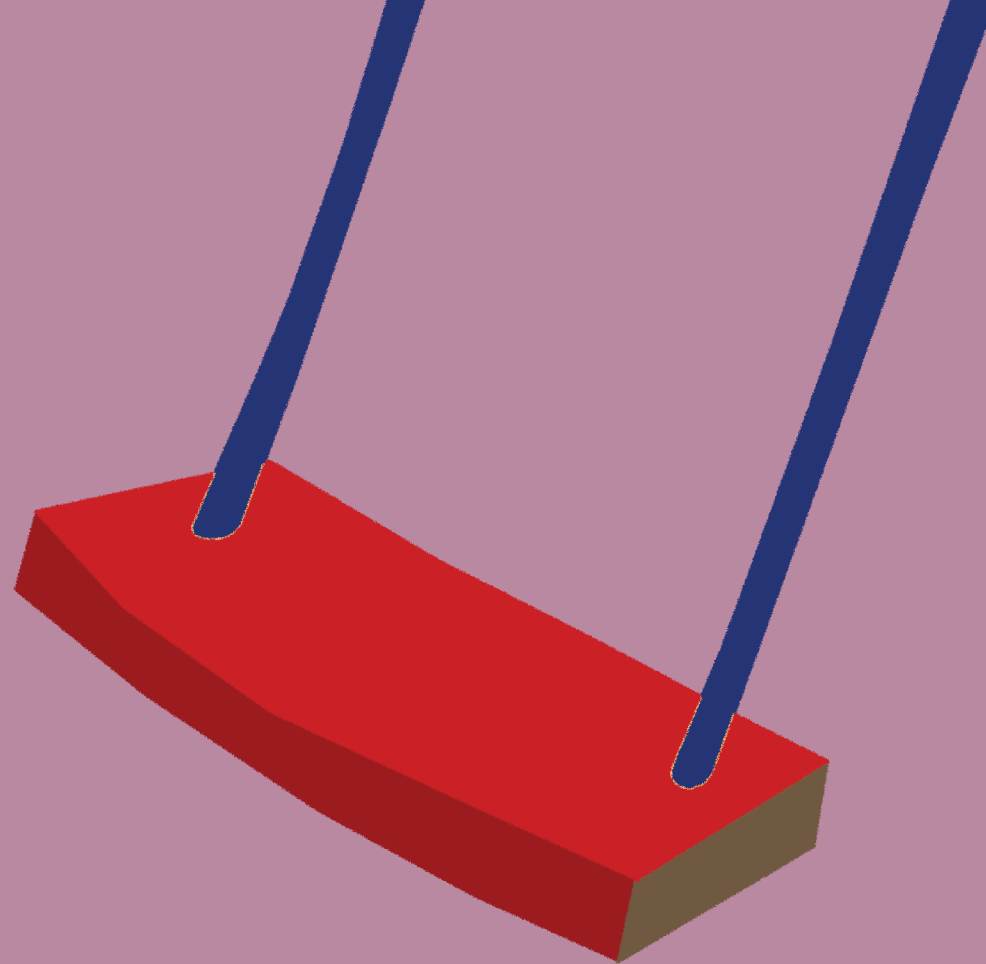
‘Akie neheuye miekaku

‘Akie neheuye miekaku
pire papa’iakai,
muwa nemihauta nierixi
‘atsikiwiti pe’iakai.

‘Akie neheuye miekaku
pire kawatini ‘iakai,
muwa nemihauta nierixi-
‘a’iká ‘eimaame pe’iakai.

María Guadalupe Rafael López
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Tepetates, Mezquital, Durango.





El juego del columpio

Se busca primeramente un lazo duro para que no se reviente, luego un árbol. Enseguida se cuelga el lazo en una de las ramas del árbol encontrado, subiéndose la persona en las ramas, si no se puede subir, nada más avienta el lazo enrollado hasta el otro lado de una de las ramas; luego lo amarran con los extremos del lazo, a veces amarran un pedazo de palo y a veces así nomás con el puro lazo. Ya cuando esté listo el columpio, empiezan a columpiarse, uno primero, después otro, y así por turno, de acuerdo con el número de jugadores.

Waikari wartipari

Kaunari meri kaniuti waumiki, kwitiwata kiyè kaniuti waumiki. Xikari heitaxeiya mana kiyetsie kana tiwierimiki xika 'atimakiweni yakatixaì kaunari 'utatuname mana xeikia kaneiti wiwiemiki kiyè wa xika 'uniereni; kwitiri kaneka tapiemiki, heiwa kiyè yatewime kananuye tapiemiki, heiwatà pai xeikià kaunariki. Xikari 'aixi 'aneeni warii, hakaniuti wariipamiki, kememiyu paimeni yuxexuiti me'aye nunuwati.

Abel Ramírez
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Adivinanzas

Es muy bonita, tiene cuatro alas,
vuela en el monte,
también entre las flores.
¿Qué es?

(La mariposa)

Es un animal muy chiquito
más chiquito que una hormiga,
vive siempre en el suelo
pica muy fuerte
que hasta hace bailar.
¿Qué es?

(El asque)





Maitsika

Witsi kaneu'aneeni
naukati 'anateya,
yeuta kani kiekametini
tuutú tsata kani wieneni.

(Id!ʎ)

Hauxima Villa Carrillo
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.

'Etsi katinipeni
keneti 'aite,
kwiepa kaniu yeikani,
kwinie tiyukeweti,
katinata neitsitiamiki.

(ʎ!A!k!)

Rosalina Rodríguez Cervantes
Escuela Cuauhtémoc
La Estancia, Mezquital, Durango.

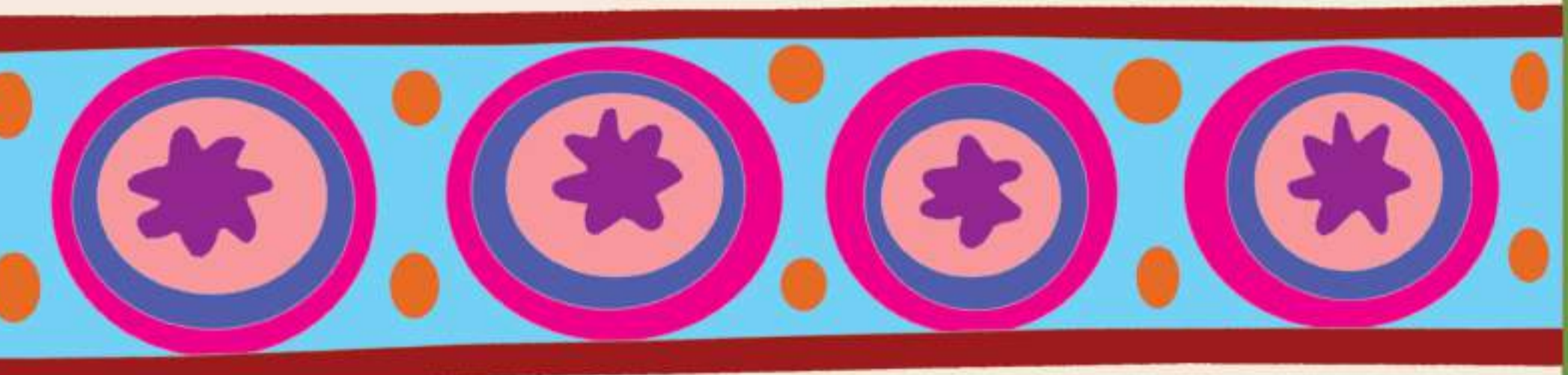
Canto infantil

Tibo Tiburcio, Tibo Tiburcio,
ya no llores,
por ahí viene su papá,
por ahí viene su papá.
Tibo Tiburcio, Tibo Tiburcio.

Kwikari 'akirika

'Usa, 'usate, 'Usa, 'usate,
taku hatsuakani;
kemaya kanamieni,
kemaya kanamieni,
'Usa, 'usate, 'Usa 'usate.

**Aurelio Carrillo González,
Cecilia González de la Cruz
Escuela Revolución
Fortines, Mezquital, Durango.**





El descanso

Hace muchos años, cuando la gente de aquí de El Potrero se moría, los llevaban a enterrar en el panteón de San Antonio de Padua, como lo hacen también actualmente. Allá abajo, por el río, está un árbol de chalate grande, en ese lugar, cuando la gente llevaba cargando a los muertos ahí descansaban, por eso se llama El Descanso.

Actualmente, en ese lugar por la medianoche, aparecen los muertos; se divierten, bailan y cuando se llega el Día de Muertos, lloran. Lo dice la gente, que ahí han asustado.

‘Uxipiwame

Merikitsi waniu meripaiti waniu teiteri memita kukuwekai ‘uwa kiekatari Kuraru Muyema, waniu meneka teukiwakaitini San Antonio, watie ‘aki ‘utia xapa kaniyeweni ’epati mana waniu mikitexi meniwati ‘uxipitiwakaitini ya’umieme waniu uxipiwame tina yetewaka.

Hiki mitiyehaane waniu tikari hixiapa mikite mana meteniutiya’aani m̄iri waniu watukari maye ‘axetsie mete ‘utitsuana.

Ana Ausencia González González
Escuela Tomás Páez
El Potrero, Mezquital, Durango.

El burro y el conejo

Una vez se encontraron el burro y el conejo, el burro le dijo al conejo: —Préstame tus orejas. El conejo le respondió: —No porque me las vas a quitar.
—No te las voy a quitar, nomás voy a jugar aquí cerca, donde el campo está muy bonito —le volvió a sugerir el conejo—. —Bueno, nada más te voy a prestar una —le vuelve a contestar—. Empezaron a jugar los dos juntos, pero cuando el conejo menos lo esperaba, el burro arrancó al monte corriendo y el pobre conejo lo siguió pidiéndole sus orejas, y el burro no le hizo caso.
“Sabiedo quién es quién, todavía le das confianza”.

Puritu miri tatsiu

Heiwa tsiriki waniu puritu miri tatsiu me'uyuku nakeka pai metenayu hiaweni: _'Anakate kenetsi 'uniitia_ puritu tatsiu tinahiaweni. Mikitá pai tine'eiyaani: _waiki, penetsi nawairienike pekaraine; _matsi waiki, 'eena hura nepiti waika, witsi pira ku'aane kwiepa_ puritu naineni. _Xeime tsi xeikia_ waniu tatsiu tinehiaweni. Meniuti waika waniu yunaiti, yareutewikaku waniu, tatsiu yakara'eriwakaku puritu niuta nautsa, tatsiu ta waniu nenuku weiya yu naká ha'iwauti, puritu pika'ikwewi.

“Peti maiti titi kemitiuka'iyari, titaki peti'enie”.

Adán López Parra
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.



El hombre (Canto)

Tú que sólo cargas
sombbrero de hongo,
igual que un pino
estás pegajoso,
ni una vaca tienes,
sólo eres enfadoso.



‘Ukí

Yekwá xupureruyari
‘ari pemanuti ketsá,
hukú hepai pemití tsuayá;
wakaxi pemika heketsá
‘ari yakixeikía mi
hura peminetsi tiketsá.

Socorro López González
Escuela Tomás Páez
El Potrero, Mezquital, Durango.

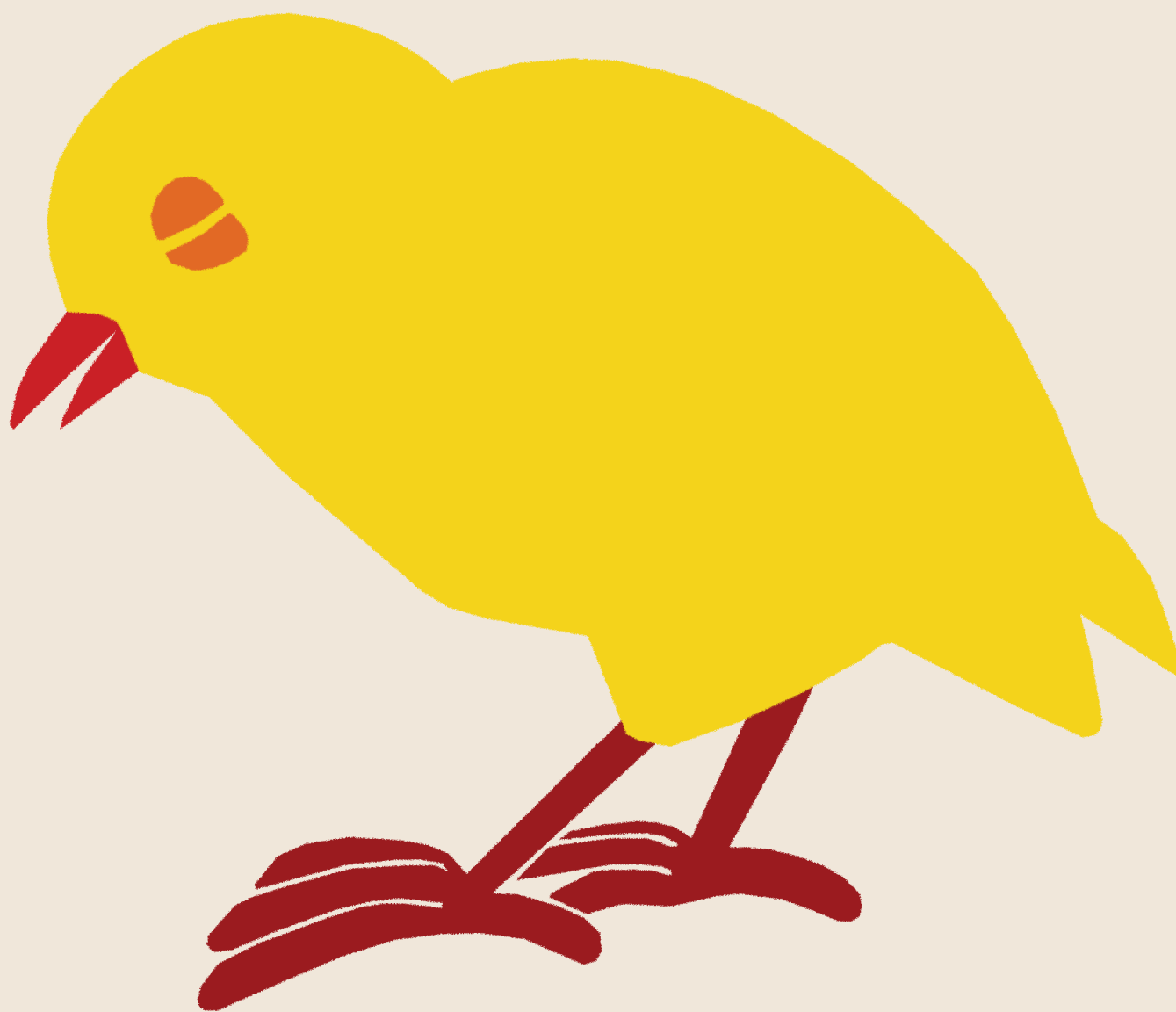
El pollito

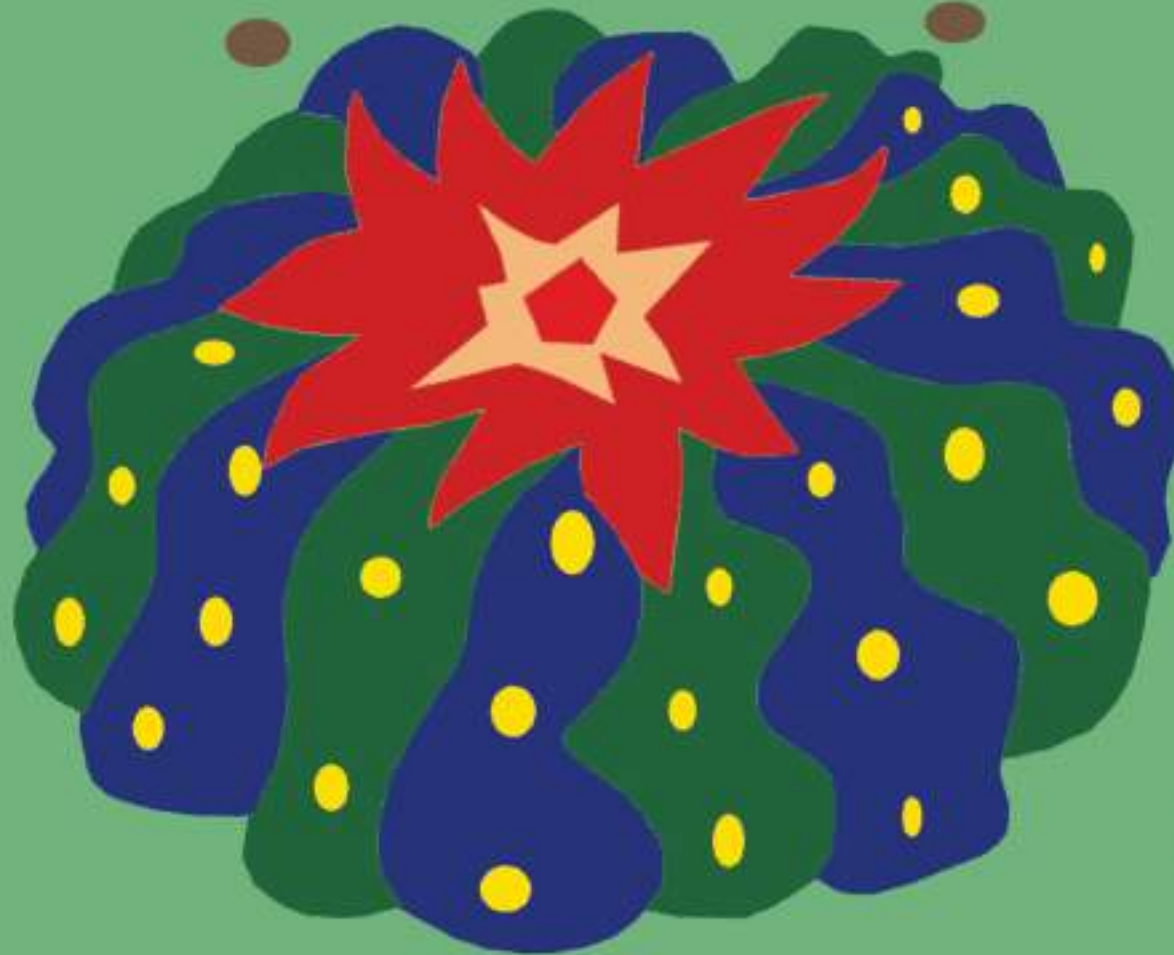
El pollito come mucha masa y también toma mucha agua; anda caminando junto con sus hermanos pollitos, seguido se pelea con ellos; además es muy chillón, siempre llora así: pío, pío, pío. También es muy travieso, cuando se sube a la cama, se hace del baño y ensucia la cobija.

Pixixii

Pixixii kwinimieme tixi katinikwa'ani, kwinimieme katini hareweni, yu 'iwama wahamatia kani kuyeikani miri wahamatia kaniuyu timemiwani, 'iku kanikwa'aani xika 'utanere miri kwinimieme katinayu tsuariwieka, piu piu katiniutsuakani. Hatsi tsiere katiniyumaika xika 'utatsie 'anutiyani 'ikaritsie kaniyu kwitamiki.

Silvia de la Cruz Romero
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.





El habla del peyote (Poesía)

Soy tu corazón,
soy tu flor más bella,
soy tu más sagrado,
por eso me llevas.

Dame más cuidado y
con todo el cariño;
si algún día regresas,
siempre seré tuyo.

Hikuri niukieya

Nepi'a 'iyari,
nepi'a tuutù,
nepi kakaiyari
kenena tutí.

Kenena kawimani
petsi 'aixi 'iyari,
xika pehanuani
nepi'a tukaari.

Raymundo de la Cruz Lerma

Adivinanzas

¿Qué cosa es?

Es grande y un poquito
largo, su piel es muy
gruesa y de color verde,
por dentro es rojo
y muy dulce.

(La sandía)

¿Qué es?

El que salta y salta
de color blanco,
comiendo zacate
y zanahoria.

(El conejo)

Keti netimatsi

Tita tihiki

Kwinie katinineka
'etsiwa kaitewiti,
kararayari kani tsiiraiyeni
hupaitita kanaye xetani
hakakati.

(Píñixi)

Tita ti hiki.

Katina tsunaweni
Kaneu tuxani,
'ixà kanikwa'ani
miri zanahoria.

(Tatsin)

Petra Lara Hernández

Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.





El pájaro de color sangre

El pájaro rojo,
el pájaro rojo,
todo lo que come
hay en el suelo.

El pájaro rojo,
el pájaro rojo,
dentro de ese asiento
fue donde salió.

Wikí meusule

Wikí meusule,
wikí meusule,
'alimi 'ikwaiya
kaneuti teeni.

Wikí meusule
wikí meusule,
'ari 'iparita
kanati neeni.

Petra Cayetano Carrillo
Escuela Miahuaxóchitl
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.

La zorra y el tlacuache

Había una vez una zorra y un tlacuache, ellos eran enemigos; entonces, un día se encontraron por el camino, la zorra dijo: —¡Mira a quién me encontré! El tlacuache le preguntó a la zorra —¿Qué haces aquí zorrita fea y peluda? La zorra contestó —Pues, aquí ando por el campo para ver quién es el preguntón.

Empezaron a discutir. Cuando el tlacuache iba a ahorcar a la zorra pasó una venada corriendo muy cerca de ellos, se asustaron mucho y mejor se abrazaron en lugar de seguir peleando. Desde entonces, la zorra y el tlacuache se hicieron muy buenos amigos.

“Para qué ser enemigos, si vamos a ser buenos amigos”.



Kauxai miri yeuxu

Heiwa kariki waniu meniu'uwakaitini kauxai miri yeuxu, miki waniu meniyu neukixiwimakaitini, meniyu hekaitini.

Heiwa meniuyukunake, kauxai pai nainekaitini: ĩTita hetì neranuku nakixi! Yeuxu rita pai niutayini: _'Ekitá kepeti yuriene kauxai hatsí peti'aneti,kwinie pehauwieti. Paita miki tine'eiyani:_'eena tseti neneuyeika tsipa kepai netineuta 'iwawiya nera'eriwati_.

Meniuyuti tietikine waniu, meniuyuta kwini, yeuxu kauxai xiipinarimekaku waniu, maxa muwa hura nihayeneni 'unautsarimeti, meneti mamani waniu meneyu wiyaxiani marikaki, keetà waniu memiyu kwitiwekai. 'Anapaititiri waniu meniuyuti hamikuta, 'aixi 'iyari meniyu xeyakaitini.

“Titayari teteyu heekani,hamikutsixi te'akineke titi”.

Adelina Carrillo Serafín
Escuela Cuauhtémoc
La Estancia, Mezquital, Durango.

Canto de cuna

Neikame, Turuima, Haliema,
Xitákame le pusieron de nombre,
sus dioses abuelos sagrados
cuando ellos lograron reunirse.

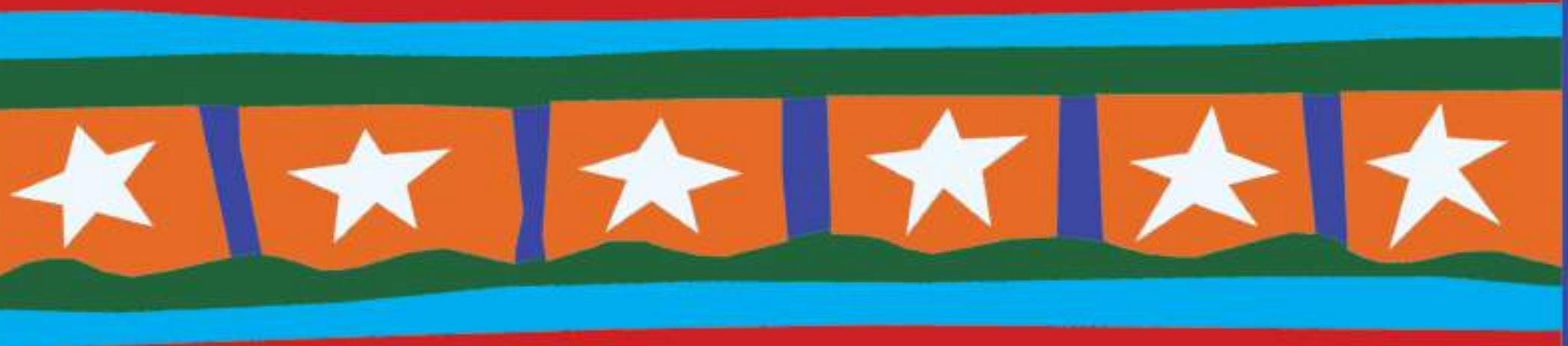
Sus hermanas mayores
así es como le dirán
“No llores hermano,
ya tu mamá vendrá”.

Kwikari 'akiweme

Neikame, Turuima, Haliema,
Xitaakame meteni tamani
teteimama, kakaımama
mana me'ati'uuti.

Kurimama metene hiaweni:
–pemika hatsuakani
'atsitsi muwa
kanamieni–.

Efraín de la Cruz
El Potrero, Mezquital, Durango.





El perrito

El perrito cuando nace no tiene abiertos sus ojitos, hasta que cumple cinco días los abre poco a poquito, luego empieza a caminar y un poquito comer, ya que siempre se alimenta de la leche de su mamá; pero días después, empieza a comer tortillas y a caminar detrás de su mamá ladrando como si ya fuera un verdadero perro grande.

Tsiinú

Tsiinú mitinuiwatsie kana kipeni, 'auxuwime tukari hautineyuke kananuta nierimiki, 'uyeiweti tari kanayeimiki, paapá kwaiweti kanayeimiki; yu maama kuweiyaneiti, 'uta he'ewati, panatsiri pitipà kwatineu yumaikà.

Zenaida Flores Rivera
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Trabalenguas

La nariz de la cigarra
ya es de color verde,
ya es de color verde
la nariz de la cigarra.

Cuando el pulmón
esté blandito,
hay que ponerlo
en un plato caliente.

El limón, el nopal y
el jocuatole están en el agua;
pues, están en el agua
el jocuatole, el nopal y el limón.

Není weranariyame

Tsurí tsurieya
tsiri ni tsiiraiyeni,
kani tsiiraiyeni tsiri
tsurì tsurieya.

Xaaka xika xakaiyeni
xaki xikametsie tseti
xika 'ikayeni.

Tsinakari, nakári miri
tsinari pi hatsinarie,
kani hatsinarieka tsiri
tsinari, nakári miri tsinakari.

Raymundo de la Cruz Lerma

La garza

Garza, garcita,
tú que vives en el río
vamos a bañarnos,
vamos a bañarnos.

Garza, garcita
de color blanco;
tú siempre vuelas,
tú siempre vuelas.

Eres de color blanco,
que es bonito color,
garza, garcita
vamos a bañarnos.



Kwaaxú (kwikarieya)

Kwaaxú, kwaaxú,
hata pemi yeyeika,
tepití 'iwa,
tepití 'iwa.

Kwaaxú, kwaaxú,
pemau tusa mi
'ari pema wiwe,
'ari pema wiwe.

Pemau tusa mi
witsi pemeu' ane;
kwaxú, kwaxú,
tepití 'iwa.

**Alicia de la Cruz de la Cruz
Escuela Revolución
Fortines, Mezquital, Durango.**

Quando fuimos a Potreros

Una vez, cuando mis hermanos y yo fuimos a Potreros, allá estuvimos un rato en la casa de mi tía Juana. Ya era en la tarde cuando nos venimos para la casa, por el camino vimos a una viejita con un sombrero puesto, ella iba delante de nosotros; pero cuando ya íbamos llegando a la casa, ya no iba la viejita, ni nos dimos cuenta en dónde se quedó. Muy asustados llegamos a la casa, porque ya se estaba haciendo de noche.





Kukaru Muyema tehanukineka

Heiwa riki Kuraru Muyéma tehanukineka ne'iwama wamatia, ne tei Juana hetsia tehekutekaku nekutaikaire. 'Ayumiemeri teneyekine takie, huyetá riki xeime 'ukalaitime tenexeiya xupureru 'anaketí 'anuhaitiati niumiekaitini; takieri teye 'axiaximetri tixai waiki kakatineu miekaitini, ni temanuku nenierixitsie tixai temikate 'uxei. Te mamati riki takiepai teniuta 'axiani, 'ari tsiri yiwikita.

Claudia Cayetano González
Rancho Camichis, Mezquital, Durango.

Luna (Arrullo)

Luna, Luna, Luna
ven acá a comer,
porque ya Saulima
hizo unas tortillas.

Luna, Luna, Luna
ven acá a tomar agua,
porque ya Saulima
fue a traer agua.

Luna, Luna, Luna
ven acá a calentarte,
porque ya Saulima
puso la lumbre.



Metsa

Mela, mela, mela,
ke 'akamieni ketiukwaka
'alí mi Saulima
kati niupinimi.

Mela, mela, mela,
ke 'akamieni
ke'utihareka,
'ali mi Saulima
kaneku hanini.

Mela, mela, mela,
ke'akamieni kekixeka,
àli mi Saulima
kanati naini mi.

Victoria Cabral González
Escuela Tomás Páez
El Potrero, Mezquital,
Durango.

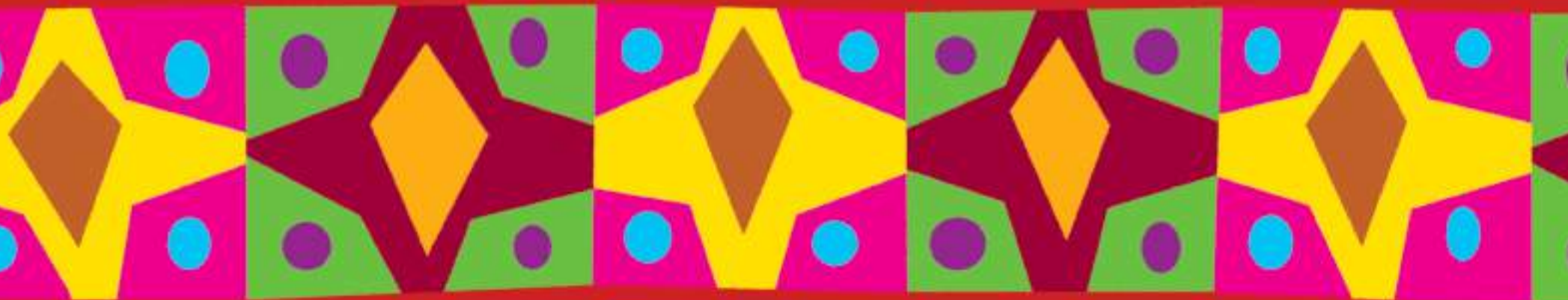
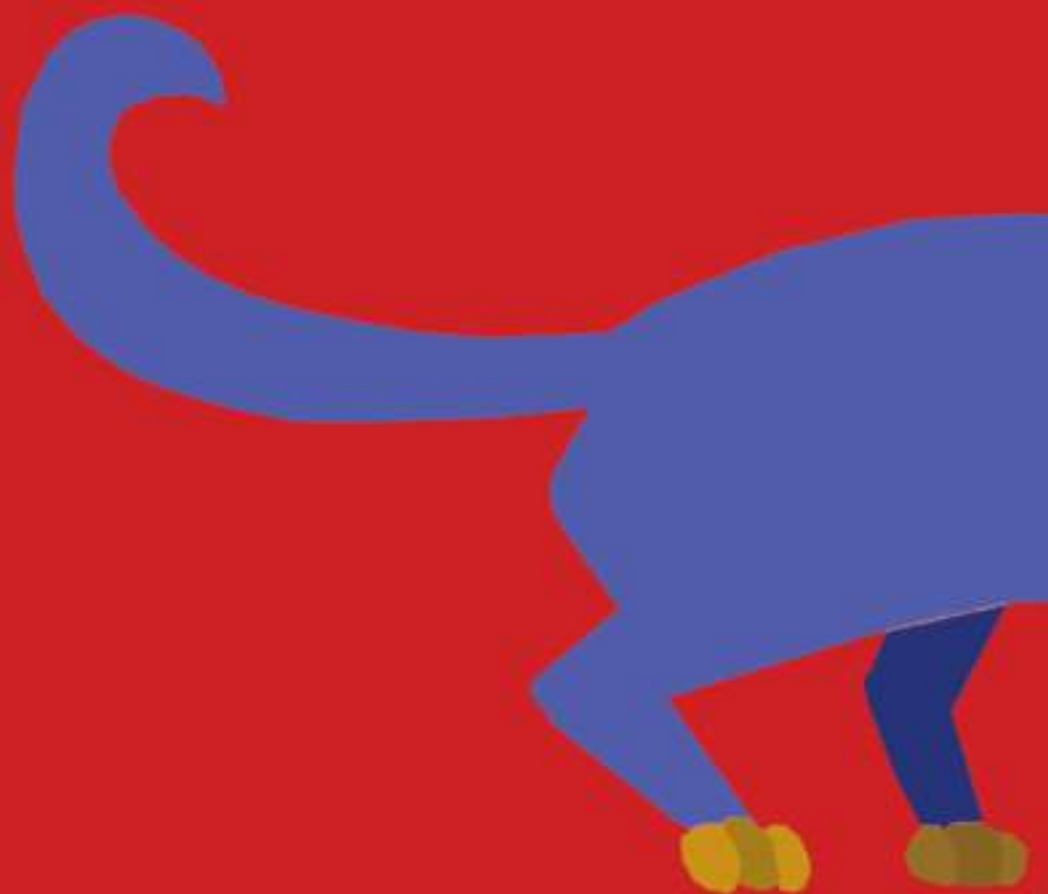


El gato que perdió su carne

Una vez un gato iba caminando por la orilla de un cerco llevando un trozo de carne, de pronto, se encontró un espejo tirado en el suelo y se puso a jugar con él, pensando que estaba jugando con otro gato; el pedazo de carne lo dejó a un lado. Mientras jugaba muy entretenido, otro gato lo miraba, éste se acercó quitándole el trozo de carne y llevandoselo sin que el gato que estaba jugando se diera cuenta.

Cuando el gato dejó de jugar y quiso levantar la carne que había dejado, ya no había nada. Miró para todas partes para buscarlo, pero ya era tarde.

“No descuides lo que más necesitas por conseguir lo que te alegra no por mucho tiempo”.



Mitsu yu wai munawaiyarie

Heiwa kariki waniu mitsu tetsari'utia
niumiekaitini wai yapeme 'atiti,yatiuyeikati waniu
xikiri netaxeiya kwiepa niumakaitini, meixei
wanu neiti waikatiyani, xikiritsie hekaneniereti
yu wai útatuaka; xewiti hepaina mitsu
kwane'eriekai xikiritsie meka nenierekaitsie.
Yareutewikaku waikanekaku, xewiti waniu mitsu
kwaneita xeiyakai, wayaaka 'axikai, yu'iwá
waiya niutitini mexi waniu waikane.

Mikiri mitsu yu waikari 'uhayewaka, yu wai niti
tiniekaitini, niu mawekaitiniri waniu; xianaki
manieretiya 'iwauneti, kewatsi,niuyuta texieni.

“Mitiyu temawiiki xeikia pepikara 'eriwani, tita
matsi mereuyehiwá pera titimaiyati”.

Cristina Martínez Carrillo
El Potrero, Mezquital, Durango.



Adivinanzas

¿Qué animal es?
Es de color verde,
se arrastra y cuando lo pisa uno
rápido se muere.

(El gusano)

¿Qué animal es?
Tiene cuatro patas,
la mayoría de los huicholes
los tenemos en la casa y
sirven para cargar leña.

(El burro)





Maitsika

Tita ti hiki.

Ya kaniteewini, hau
tsiiraiyeti, kana makiweni
xika'itaketsina 'etsiwatiti
xeimieme kani mimiki.

Keti tita.

(Kwitsi)

Hermenegildo de la Cruz Parra
Escuela Primaria Lic Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.

Tita ti hiki.

nauka kana'ikani,
tanaiti wixaritari tekani
wareuti 'uitiaka, kiyé
mekani titiariwani.

(Puritu)

Petra Lara Hernández
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.

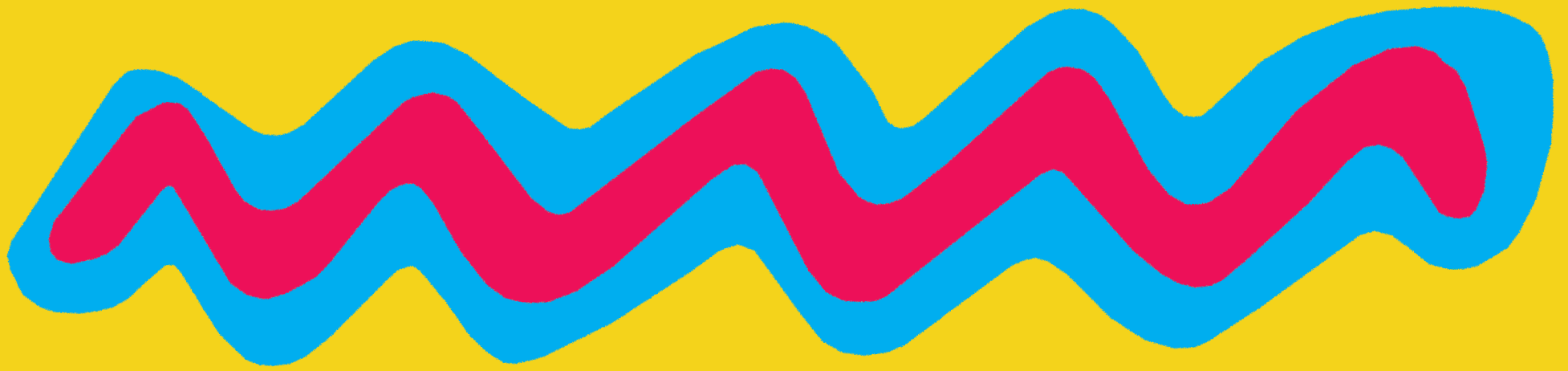
Niño chiquito

¿Qué estás haciendo
niño chiquito?,
vamos a comer nanche,
vamos a comer nanche.

Y si lo hallamos
nos lo traemos,
hasta en la casa
nos lo comemos.

Niño chiquito,
niño chiquito,
te estoy invitando,
vamos conmigo.





‘Ukí nunutsi

Kepeti yuriene
‘ukí nunutsi,
‘uakí tepikwaiyu,
‘uakí tepikwaiyu.

Xika teheika xeiya
tekane tikuni,
‘ari takiepaiti
teniti kwaikuni.

‘ukí nunutsi,
‘ukí nunutsi,
nemeni ’inieka
kenenanu teita.

Marcela Carrillo de la Cruz
Escuela Revolución
Fortines, Mezquital, Durango.

Cómo hacer leña

Materiales

Piedra de amolar, machete o hacha, lazo, leña seca, 1 burro con montura.

Procedimiento:

1. Afilar un machete o hacha en una piedra de molar.
2. Ensillar el burro y alistar un lazo o soga para cargar o amarrar leñas en la montura.
3. Se traslada al lugar donde hay leña seca, se puede ir en burro.
4. Al llegar al lugar fijado se amarra el burro a un árbol, se le pone el lazo en el pescuezo y se comienza a partir la leña seca con el machete o hacha afilado.
5. Cuando la carga está completa, se amarra la leña en la montura del burro con una soga.
6. Ya cargado el burro con la leña, se le arrea para llegar hasta la casa, se descarga la leña y listo, hay leña para quemar.

Kemitu ki'eeni

Tita mitiyu naki'erie: teté miwame, kutsira ya hatsa, kaunari, kiyé wakiti, miri puritu 'ana xirati.

Kemitu yurieni:

1. Kutsira ya hatsa kanatamiamiki miwametsie.
2. Manata yu puritu kananuti xiratiamiki kaunari hauti wieme.
3. Kiyexi wawakiti hakewa mexuaweni yu puritu kane 'ariemiki, 'anutiyerime xika yu'ikáma kahauyeimikini.
4. 'Uta'ameri yu puritu kiyetsie yewieme, kaniuti ki'aimiki yu kutsira yakatixai yuhatsaki 'atamiarekame.
5. Xikari raye 'atiani puritu kaniuti 'ikatiamiki, naitsata kiyexi yapapaimeme hauti hiayati kaunariki.
6. Kwitiri kanei'ariemiki yukiepai, heita 'atiameri kaneiti 'ikapiemiki, tatsiri kiyexi mana nitiheení.

Luis Ubaldo Aguilar Carrillo

Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz

Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.





Coplas de un visitante

Al llegar a la barranca
tengo que pitar mi cuerno,
para que diga la gente:
¿Quién por ahí viene llegando?

Al bajar donde me vean,
ahí tengo que descansar,
para que los visitados
no me dejen de observar.

Al llegar con mucho gusto
les daré los buenos días,
para luego platicar
sin tratar de echar mentiras.

‘Iwatame ‘iyaritari kaya

Tekia neheukaneeme
‘awà nemeta hitsieni,
tita muwa ramie
tsí mireta niukieni.

Heekiá ne’ukamieti
nemika ‘uxipieni,
kiekatari tseti
menati neniereeni.

Neta’ame reti
nemiwata wairitiani,
maana kweri heti
nemití wataxatiani.

Raymundo de la Cruz Lerma

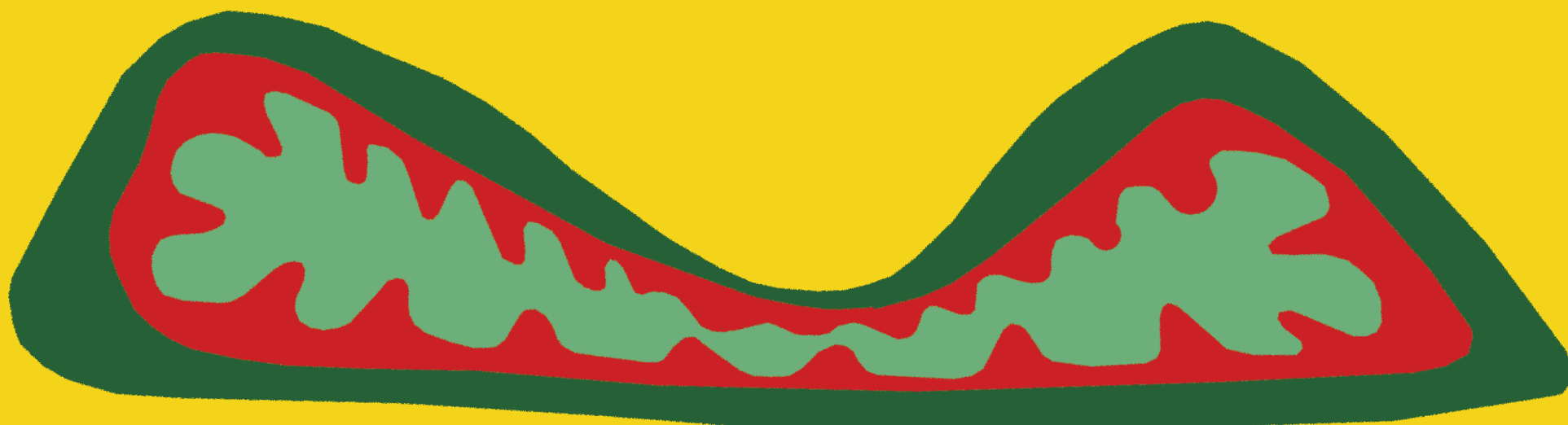
Atrás del cerro estaré

Atrás del cerro, atrás del cerro
estaré parado;
hermano mayor, hermano mayor,
ahí estaré parado,
nomás de flores, nomás de flores
con la cara pintada,
hermano mayor, hermano mayor,
ahí estaré siempre.
Atrás del cerro, atrás del cerro
estaré parado;
hermano mayor, hermano mayor
ahí estaré parado;
nomás de flores, nomás de flores
con la cara pintada;
hermano mayor, hermano mayor
ahí me encontrarás.

Hiri warie nepekaweeni

Hili walie, hili walie
nepekaweni,
matsika'a, matsika'a
nepekaweni ;
tuutú seikia, tuutú seikia
ne'aye 'uti
matsika'a, matsika'a
nepekaweni.
Hili walie, hili walie,
nepekaweni,
matsika'a, matsika'a
nepekaweni,
tuutú seikia, tuutú seikia
ne'aye 'uti,
matsika'a, matsika'a
netsi heta seiya.

**Maurilio Carrillo Cayetano,
Evaristo Cayetano Parra
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.**





El dinero que encontraron

Una vez, un hombre caminaba por el camino, vio una lumbre y escuchó algunas voces; se arrimó, de repente vio un caballo negro y una persona con cuernos. Cuando corrió, sintió como que iban corriendo atrás de él, mejor se paró y miró hacia atrás, no vio nada, ni la lumbre. Llegó a su casa y platicó lo que le había sucedido, vino mucha gente y escarbaron donde había visto la lumbre, escarbaron y sacaron una olla de monedas de oro, de pronto se escucharon gritos: “¡Oigan!, ¡oigan!, ¡ése es mi dinero, no lo saquen porque los van a encarcelar!”. Cuando miraron en ese lugar vieron un diablo, y al poco rato se desapareció, la gente quedó muy asustada con lo que les había sucedido.

Tumini metaxeyarie

Tsiriki waniu tewi niumiekaitini huyeta, tai waniu niuxeyia miri waniu niuki tiu 'eni, yapauka waniu kawayu niuxeyia hau yixaiyeme miri tewi ha'awati. Niuta nautsa, pai waniu tiniu'ená muwa wa'ati waniu meute'uhukai 'utimana, niwakeni, yu 'utia ne kuniere tixai kakatiniu xeyia, ni tai waniu pika'uxei. Yukie neta'ani, paitiware xatia muwa memetiteekai kiname kemirei yuriekai, waikawa teiteri waniu meneyekine hakewa mexatakaitsie. Meniuti'ine kewa meixei miki tai, meniwati hiani ye'i hineme tumini 'uye maneme merikawime,yareutewikaku waniu hiwari menu'enieni,pai waniu tinaineni:_xene hayewani netumini xeuka 'iwatihanani, pai xexikate 'uyurieni xenanuta xiriyakuni_. Mamemeu tinierixitsie tikakame waniu menu xeyia, yareutewikaku niuta paare,mehaumamati menuyu hayewa kemitiware yuriekai miki teiteri.

Heriberto Ramírez Hernández
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

'Ukí nunutsi

Niño chiquito,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Hutarieka Artículo Constitución hetsie mayemie

A. 'Iki constitución pira kumate miri yapiayumieme indígenatsixi wakiekari mukumane yukimana meteheti maitikikati miri 'umaniere yameyiati.

[...]

IV. Yu niuki, yu maiyá miri tita memite 'ayexeiya, matsi waikawa mepite'ayeitiwani 'aixi ti'aneme; tsiere mekate hauyehipáti.



‘Ukí nunutsi

Niño chiquito

Lengua huichol del estado de Durango



'Ukí nunutsi
Niño chiquito

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal:

Eusebio Godínez Morales

Dictaminadores

Francisco Rebaja Juanico

Bernardino de la Cruz Nava

Simón Cojito Villanueva

Benito Cisneros Cervantes

Santos Galindo Mendoza

Roberto Carrillo Aguilar

Santos González de la Cruz

Raymundo de la Cruz Lerma

**Texto de la presentación en
lengua huichol**

Ignacio de la Cruz Muñoz

Capturistas

María Gabriela Jiménez Ávila

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Dominga Sanapronto

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-25-1

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



‘Ukí nunutsi

Niño chiquito

Lengua huichol del estado de Durango



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Kemiti kuxata 'ena mirayemie

Mukuaiwanihepai, miri tseyiyeti iku hepai miki piniukieya. Hakakati, miri ha'utsiwiti, yiriti miri reimie xatati, taxaiyeti miri tsiiraiyeti 'Utatirarikati miri witsi'aneti. Heiwa hatsiwiti, ya 'ayumieme puwaiya, pitatukari, pauyewetse...

Miki xika hauyewekani tepikata 'enieni wamuyehaane, xekia pihekia yapeti kuie, 'etsiwa tsaipaiyeti kwie, ha 'umawekaku: yamepepeti xeikia mepi hekiaka memite 'u'uwa.

Miri niukiyari pikahekiare, nitepikata 'enieni: miki niukiki teriwarika pumawe, ni xewiti pikahiki; muyehane niuki pikayiwe... ya ayumieme tepi'iteiritani niuki, te 'ika hatuiyati, hapuka te'ikawiwiriwati, 'aixi tete 'i'wiwati,'aixi mitiwereniki, witsimitemarikaki, 'uxa'a warie tatukari maniereniki, mitata'ikitiani tanaime 'ena temu'uwa kwiepa, wa muyehane hakewa temenuiwakate.

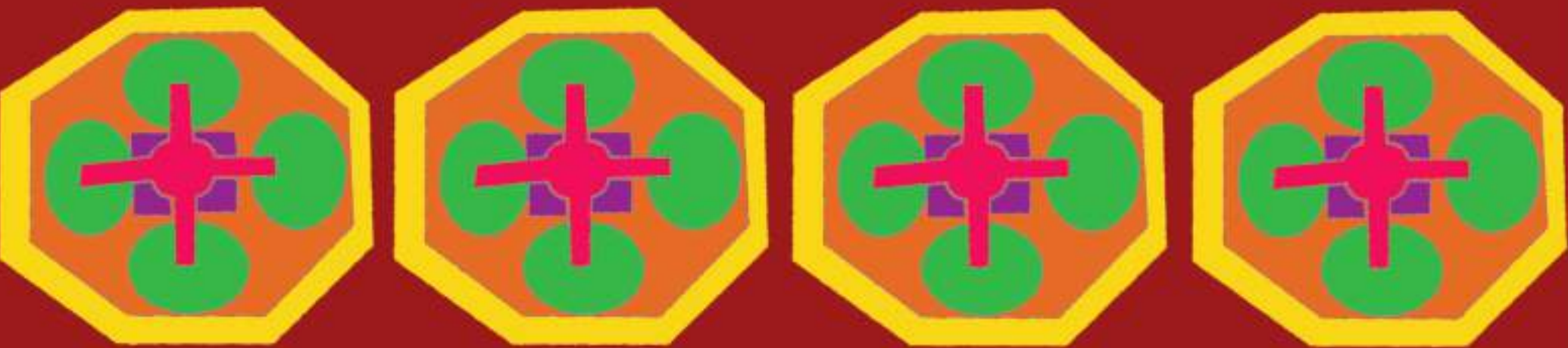
Temu'uwa teiteri yiki tete'uniuti mekiku muyehane mepita'enieni yunaiti. Waikawa muxuawe yiki rayuteriwati, miki taniuki payani waikawa tirikaiyeti yu'eniiriikiti mikiri yemeki 'aixi temite kuyuruwaniki temanu 'uwatsie. Ni xewiti yapikatayini, hiki tame tepuwaikawa temu'uwa tetirikaiyeti tepakine.

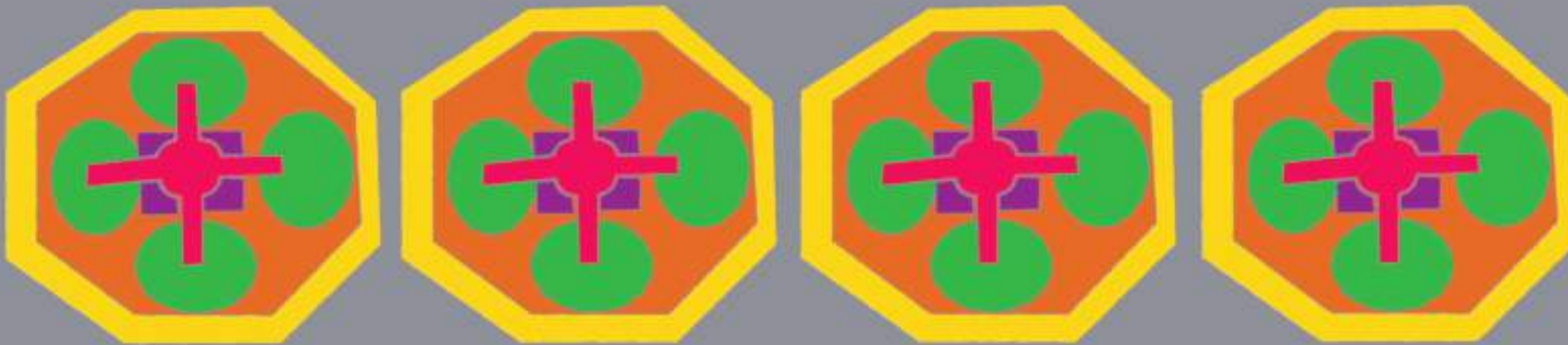
Miki taniuki, tepi'enie, tepi xeiya, pihekia, teriwarika yiki piti'eniiriiki, ni hipame wa hepai pikati'eniiriiki. Ya 'ayumieme nanahuatatsixi, zoquetsixi, wakirixi, wixaritari, mexikanerutsixi, mixtekutsixi, mazatekutsixi, zapotekutsixi, ngiguatsixi, tenektsixi, totonakutsixi, chichimekatsixi, miri hñahñutsixi, tame miki taniuki tepi'enie temukumane, meripai kepauka mireyi pitayeyari, ta'ukitsiema, tatewarima mepite'uyuri, mete'akumaiti, hiki hipati niuki peuyewexime, tame yatetapaimeti tepikahetimayawawe ta niuki, meripaiti muyehane tame taniuki pikaha'eriwakai.

Tayeyari hiki panutanierixi, 'iyari hepai 'u'iweti temitekuxataniki taniukiki. Yeyari muyehane, taniuki, 'imiari hepai, payeniere, pireutere xika tame te'iwikweitsitiaka, payeniereni.

Hiki ya'ayumieme tepitekuxatani, tepite'uti'utiwani, taniuki tepi'iwieka, tewapaiti mimatiwaniki taniuki meripai mieme, hiki paixeikia tepaitikani, kename tiiri memu'uwa mekete 'uti'utiwani, meke 'utiniukani, 'ukitsi tiirixi miri 'ukari tiirixi, mekiku kwieyaritsie temitama.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



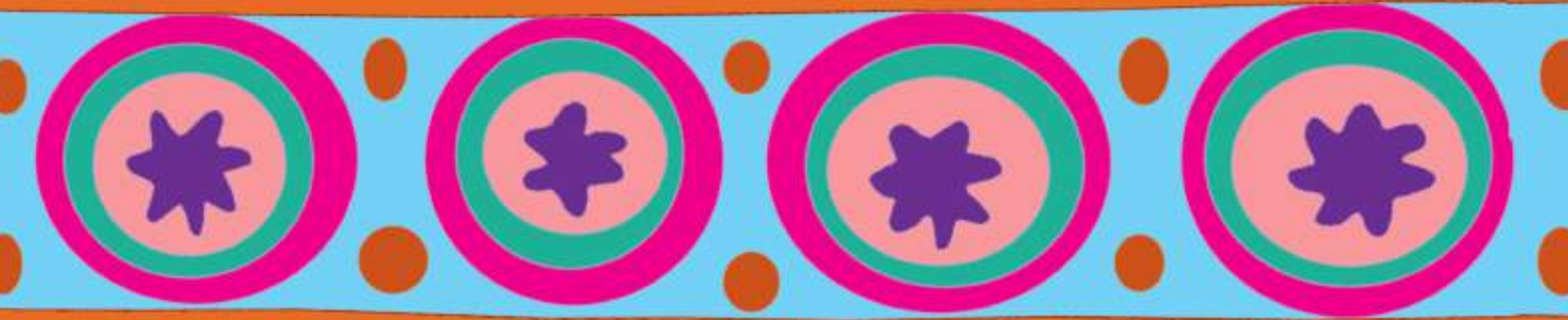


Índice

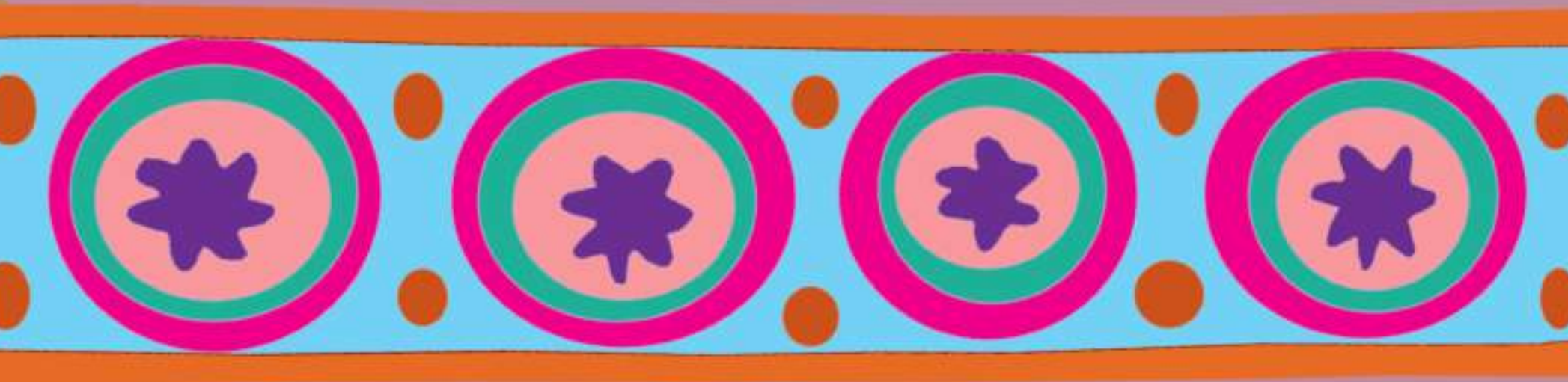
Presentación	6
Mi escuelita	15
El perro	16
Adivina, adivinador	17
Un domingo en la mañana	18
Canto de cuna	19
El cuervo	20
El Sol (Poema)	22
Adivinanzas	23
La hormiga arriera y la tortuga	24
El pájaro azul	26
Las tunas	27
Adivinanzas	28
La flor	29

Tita Mirayemie

Presetnación	7
Ne 'etsikwera 'etsimipé	15
Tsiki	16
Timaiweme tineti matsi	17
Tumikuti ximeri	18
Kwikari tikutiwame	19
Kwaatsa	21
Tau	22
Maitsika	23
Tsari miri 'aayé	25
Wikí mauyuawi	26
Yiiná	27
Xeiya kayumainia	28
Tuutú	29



Cuando fuimos a la casa del mestizo	30	Teiwari hetsia tehanukineka	30
Voy a llegar a tu casa	31	'Akie nepinuani	31
El armadillo y la tortuga	32	Xiye miri 'aayé	33
Cuando pasé por tu casa (Versos)	34	'Akie neheuye miekaku	34
El juego del columpio	35	Waikari wariipari	35
Adivinanzas	36	Maitsika	37
Canto infantil	38	Kwikari 'akirika	38
El descanso	39	'Uxipiwame	39
El burro y el conejo	40	Puritu miri tatsiu	40
El hombre (Canto)	41	'Ukí	41
El pollito	42	Pixixii	42
El habla del peyote (Poesía)	43	Hikuri niukieya	43
Adivinanzas	44	Keti netimatsi	44
El pájaro de color sangre	45	Wikí meusule	45



La zorra y el tlacuache	46	Kauxai miri yeuxu	47
Canto de cuna	48	Kwikari 'akiweme	48
El perrito	49	Tsiinú	49
Trabalenguas	50	Není weranariyame	50
La garza	51	Kwaaxú (Canto)	51
Cuando fuimos a Potreros	52	Kukaru Muyema tehanukineka	53
Luna (Arrullo)	54	Metsa	55
El gato que perdió su carne	56	Mitsu yu wai munawaiyarie	56
Adivinanzas	57	Maitsika	57
Niño chiquito	58	'Ukí nunutsi	59
Cómo hacer leña	60	Kemitiu ki'eeni	60
Coplas de un visitante	61	'Iwatame 'iyaritariyaya	61
Atrás del cerro estaré	62	Hiri warie nepekaweeni	62
El dinero que encontraron	63	Tumini metaxeiyarie	63



Mi escuelita

Mi escuelita es la más bonita,
siempre será, la-la-la...
la más sociable y bonita
usted siempre la verá.

Ne 'etsikwera 'etsimipé

Ne 'etsikwera etsimipé
heyeme pi temaiki, mi-mi-mi,
hipame matsi piwara 'iwa
heyeme pai pemití xeiyani.

Victoria Carrillo Meza
Escuela Cuauhtémoc
La Estancia, Mezquital, Durango..

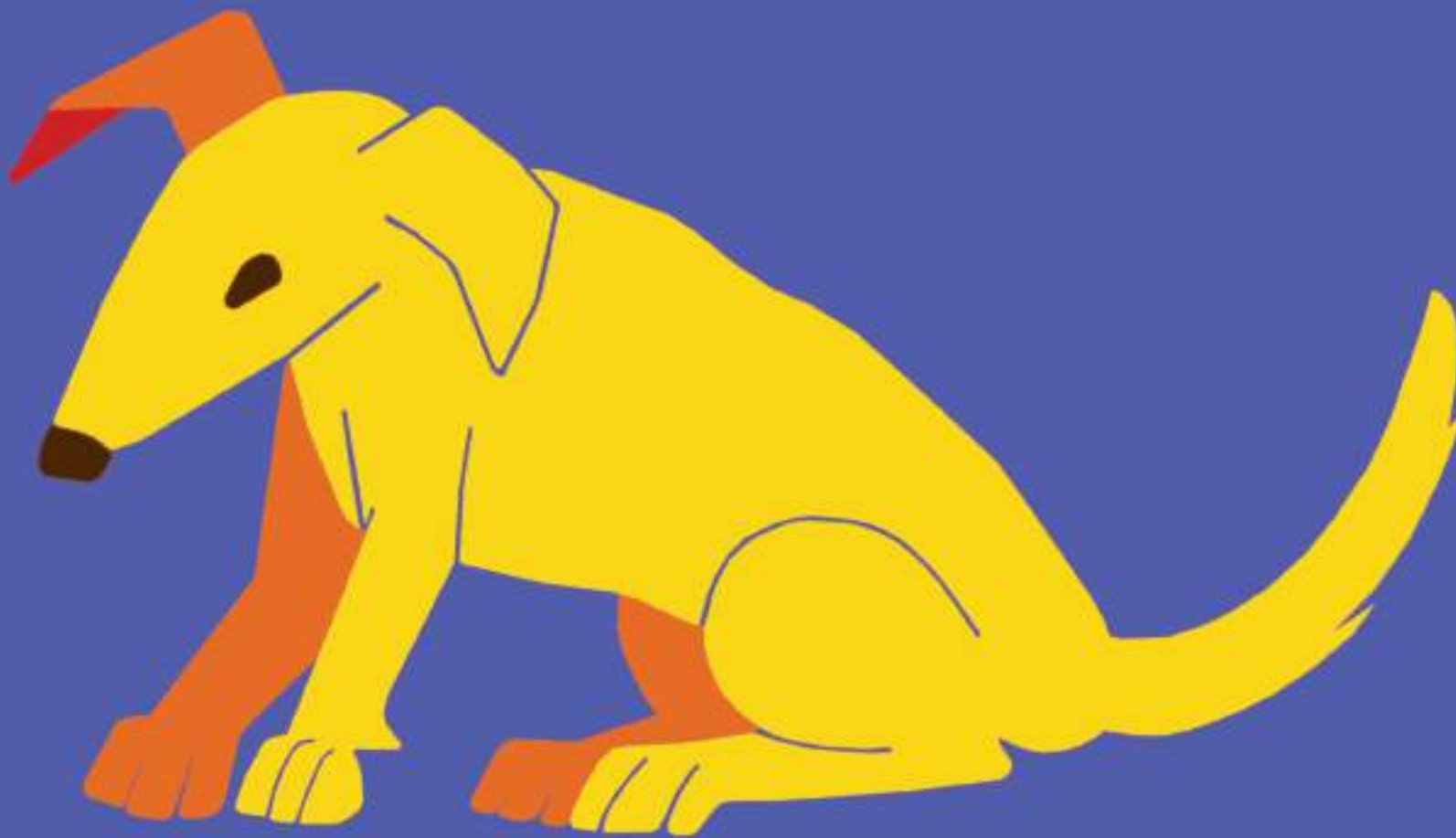
El perro

El perro de color negro con su cola, sus dos orejas, y pisando con sus cuatro patas es ligero para correr. Por las noches también sabe ladrar con su largo hocico; con su pelo brillante, es bueno para cazar.

Tsiki

Tsiki xewiti kaneu yixaiyeni, hakwaxiti, hutame hanakati, naukameki 'ukekati kwinié pira nautsawe. Tsire yiwikita kaniuta he'ewani, yu tsuritsie 'anuyetewiti, witsi reuhuxati kwinié katineuta mieweni.

Martín Carrillo Carrillo
Escuela Miahuaxóchitl
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango..



Adivina, adivinator

En frente de ti está,
cuando escribes,
casi siempre lo haces viéndolo.
¿Qué es?

(El pizarrón)

Todos los niños
se van contentos a:

(La escuela)

Timaiweme tineti matsi

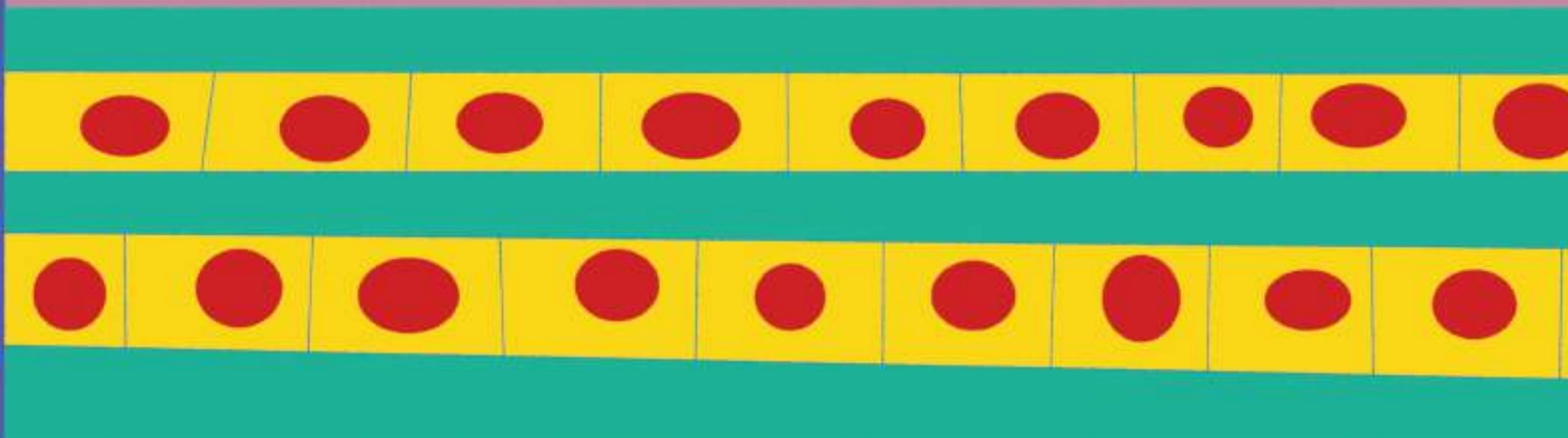
'Ahixie kaniukuwieka
pe 'ixeyati
pekatinka 'utiamiki.

(Pitsaxuni)

Tiiri meyu temamawieti
muwa mekane kikaani.

('Etsikwera)

Heriberto Ramírez Hernández
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango..



Un domingo en la mañana

Un día, el domingo en la mañana estaba preparando mi canela para tomar, cuando dijo mi mamá. En el pretil había azúcar y sal; entonces sin saber, ya había echado sal en mi vaso y cuando me la tomé ¡Ay, qué amargoso estaba!

Tumikuti ximeri

Heiwa kariki Tumikutiki ximéri kaneera ne'ietí ne mama ya naineni: _hatsukari neuka wiewieka_. Manatá hatsukari miri 'una puretinitse kapirapikai, 'una paitá nekapuyuri nemikawiwí, xeikia nemenu 'itsie matsiwikai.

Tikima Villa González
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.





Canto de cuna

Ya duerma mi nene
que ahí viene el viejito,
te quita el pellejo
y te pone otro viejito.

Kwikari tikutiwame

Nekutsuni ne'unetsi
mana kanamieni 'ukiratsi
katakú yu nawiyari
metsi 'upatsirieni.

Alma Xóchitl de la Cruz Chávez
Escuela Revolución
Fortines, Mezquital, Durango.

El cuervo

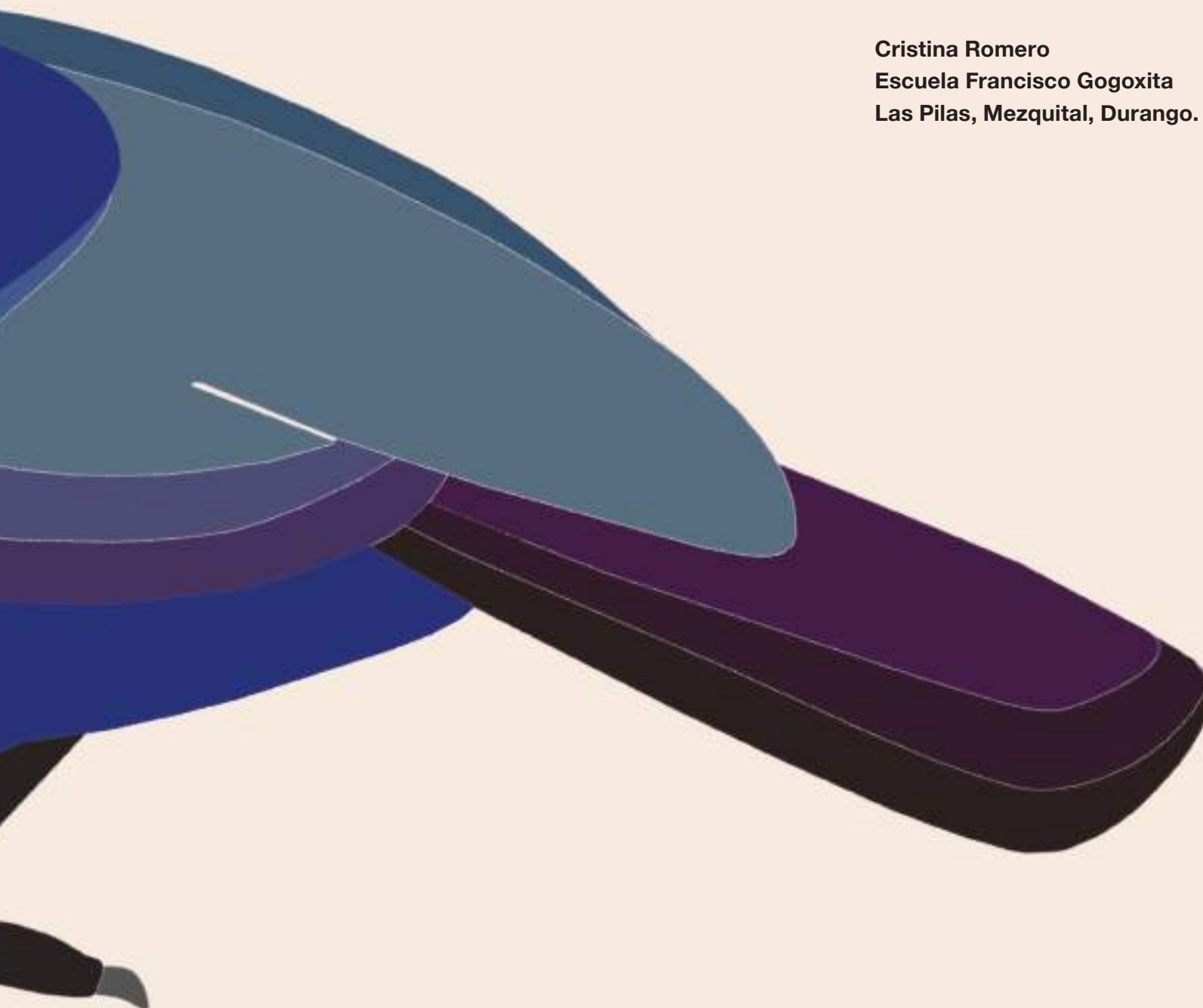
El cuervo es de color negro, se roba los cacahuates y los acarrea en los peñascos; le gusta volar cantando ¡Cuac, cuac, cuac! Vuela también entre los árboles, y se para en ellos diciendo ¡Cuac, cuac! Luego vuela y se para en las piedras cantando lo mismo.



Kwaatsa

Kwaatsa kaneu yiwini, kakawatixi kwinie katini nawayani, 'aità kani tituayani, kwinie katinawiweni, kwa-kwa-kwa tiukwikatì kanita wiemìki kiyetsie kaniu yeyarimiki; kwa-kwa kanainemiki mana 'uyekaitì. Kanita wiemìki tetetsie kanayerimiki,yatsetì tiukwitì mana kanakaimiki.

Cristina Romero
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.



El Sol (Poema)

Cuando el Sol se oculta
las estrellas empiezan a brillar,
los búhos cantan en el monte
y la tierra va a descansar.

Tau

Xika tau akayune
xurawetsixi mepuku hekikiare,
wikixi me putikwika itsità
kwie puka'uxipiwe.

Adolfo de la Cruz de la Cruz
Escuela Tomás Paez
El Potrero, Mezquital, Durango.





Adivinanzas

Soy grande de color blanco;
los animales, las plantas
y la gente toman mis lágrimas
para sobrevivir.
¿Qué soy?

(La nube)

No tengo ojos,
nada más hojas,
y a toda la gente
yo les enseño.
¿Qué soy?

(El libro)

Maitsika

Kwinie ne ka nineka
nehau tuxati,
yeutari, 'iteirite miri teiteri
ne'ukai meputiye'e,
memaye' neniereniki.
Keti tita.

(Hawitiri)

Xawariyari nepe xeiya,
hixi neka hexeiya,
meyu naime teiteri neka tini
waru ti'ikitiwani.
Keti tita.

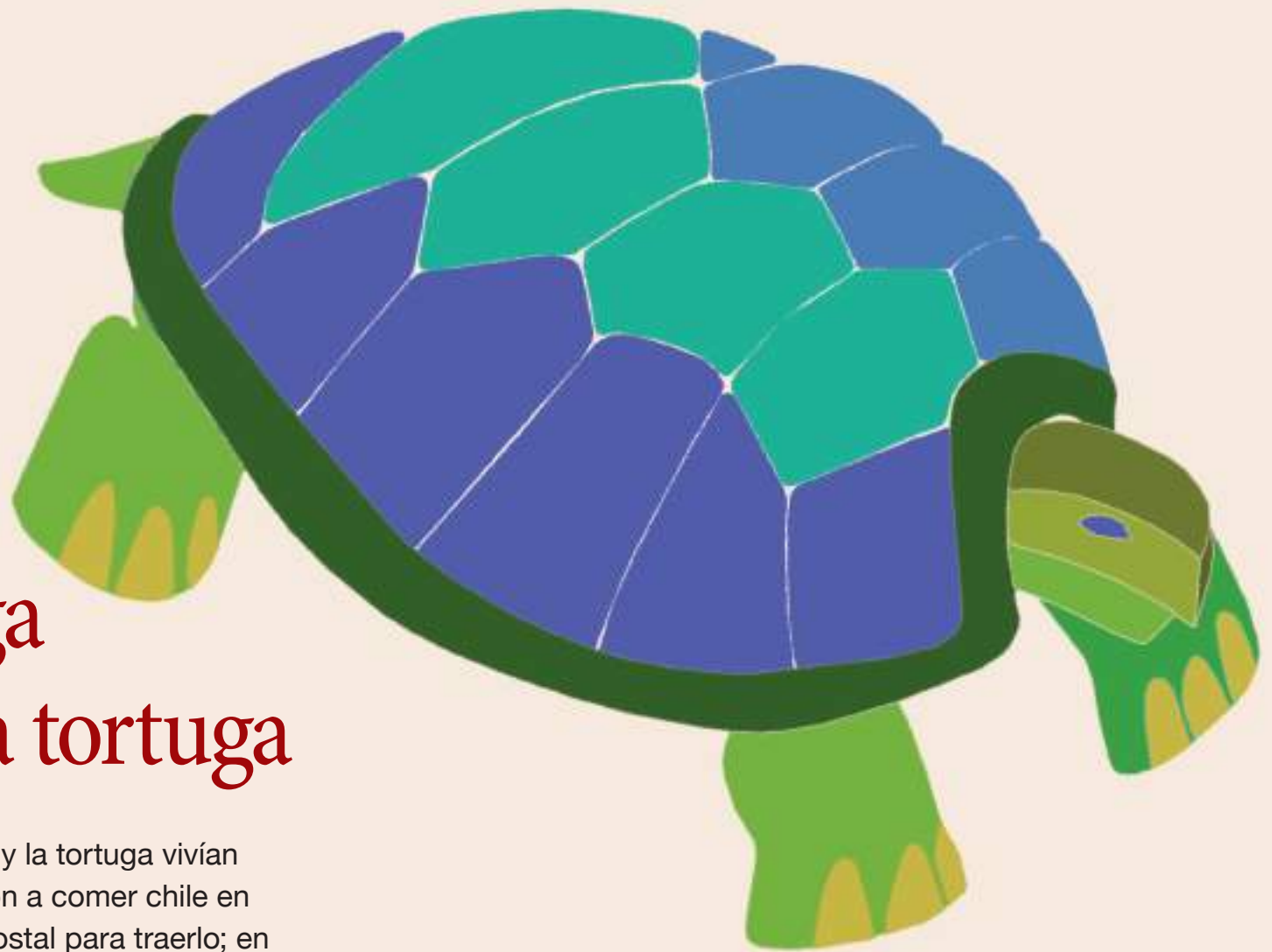
(Xapa)

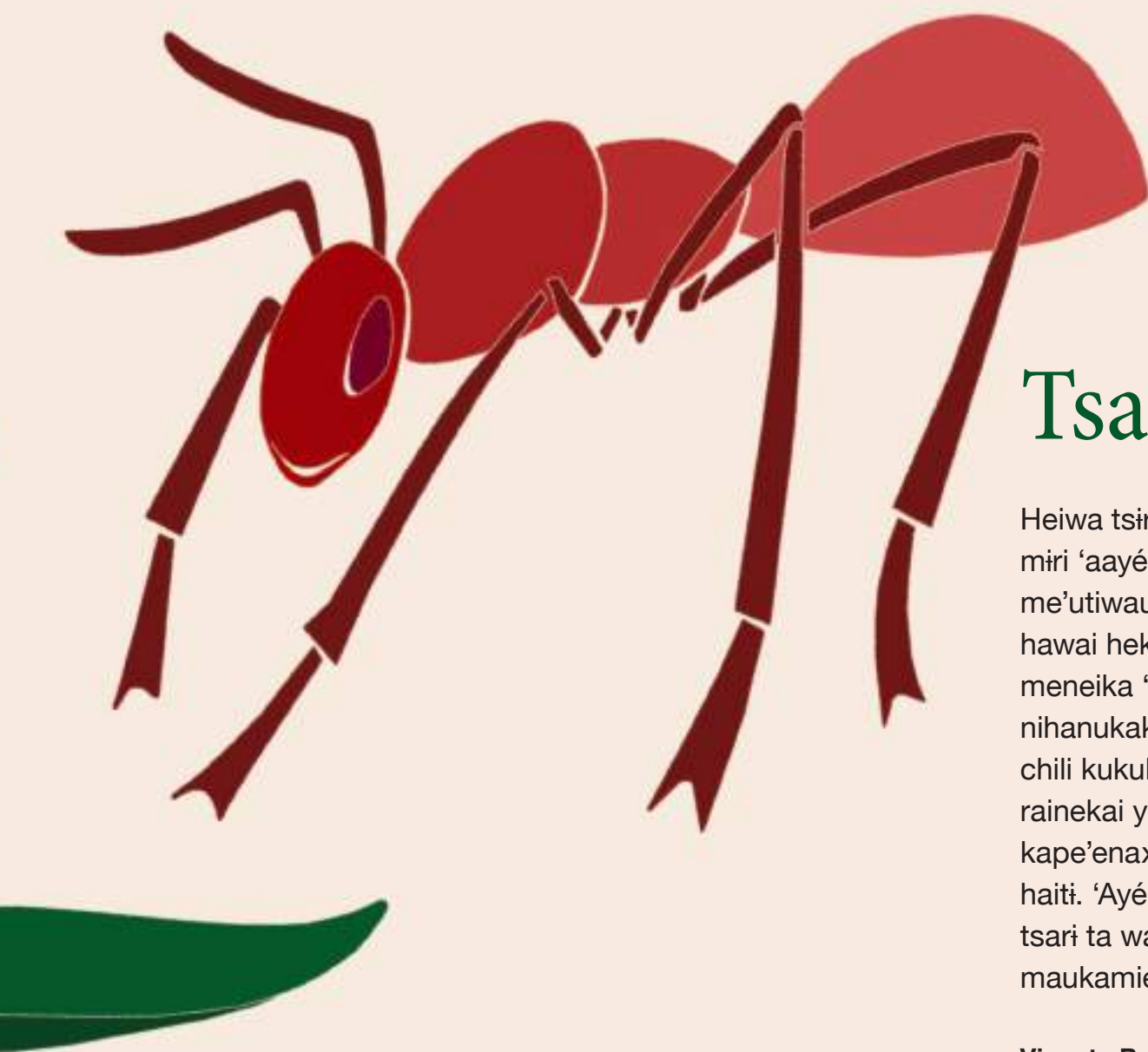
Wirima López González
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.

La hormiga arriera y la tortuga

Una vez, la hormiga arriera y la tortuga vivían juntas, cierto día se invitaron a comer chile en un plantío, se llevaron un costal para traerlo; en cuanto llegaron al lugar empezaron a cortar.

La tortuga agarró un chile y lo mordió, empezó a quejarse “¡Chile picoso, chile picoso!”; la hormiga arriera también se comió uno, al igual que la tortuga se enchiló. El dueño del plantío las escuchó y preguntó: “¿Quién se está robando mis plantas?” La tortuga rápidamente se metió en el agua de un charco y la hormiga arriera hizo lo mismo en un agujero.





Tsari miri 'aayé

Heiwa tsiriki waniu menu 'uwakaitini tsari miri 'aayé, menuyuta 'inieni waniu kuxitari me'utiwauka menekine, kukuri waniu hawai hekumakakaku meneuye nexiani, meneika 'inini. 'Aayé waniu xeime kukuri nihanukakeeni, xeikia waniu -ichili kuku, chili kukul- netayini, tsari ta waniu haxa rainekai yuteniki.kukurimiti. Kutsiyarita waniu kape'enaxi _tita nekukuri renawane'_ waniu haiti. 'Ayé waniu xeikia haata mauka miekai, tsari ta waniu ya hewati yeukaku muwa maukamiekai.

Vicente Bailón
Escuela Matieneri
Brasiles, Mezquital, Durango.

El pájaro azul

El pájaro azul
canta muy bonito,
cuando vaya a volar
lo seguiremos.

Wikí mauyuawi

Wikí mauyuawi
witsi pitiuyamarie
xíka heta wieni
temenu kuweiya.

Griselda Carrillo de la Cruz
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.





Las tunas

Las tunas están muy buenas, unas son rojas, otras son blancas, pero todas están buenas. Cuando las corta hay que quitarles los ahuates, también se pueden lavar para comerlas. Sus espinitas saben picar, pero al quitarlas pueden quebrarse sus puntitas y ya es más difícil.

Yiiná

Yiiná witsi kana'aneeni, hipatí kani xètani, hipatí kani tuuxani, 'aiixi kana 'aneeni; 'ika 'iniime, 'itikeupieme, 'iti haauxime kani tikwaimiki. Xuuyayari katina tsemiki, xikata hexinaani kana murimiki, kepauka tsiri hexinaxi.

Cristina de la Cruz de la Cruz
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Adivinanzas

¿Qué es?

Le gusta vivir
entre los cabellos
de la gente.

(El piojo)

¿Qué es?

Es de color verde,
el corazón es como
de palo, hecho de bolita.

(El aguacate)

Xeiya kayumainia

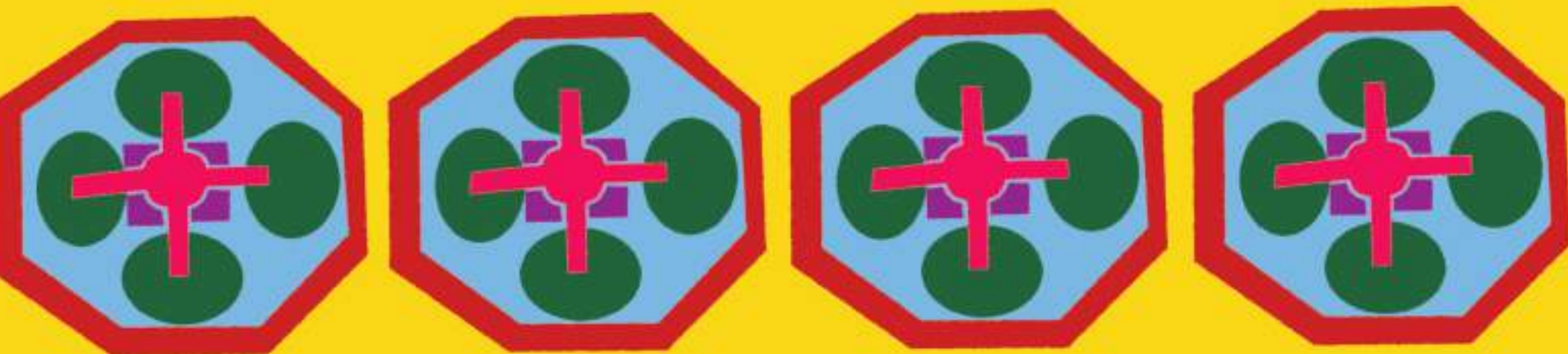
Tita tihiki
tewi kipatsata
kaniyu 'iyamakani.
Keti tita.

(Até)

Tita tihiki
kani tsiiraiyeni tekanikwa'aani,
hatsiyari kiye hepai tiyuhekiati
kani'uraiyeni.
Keti tita.

(YeuKa)

Yurima Carrillo Aguilar
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.



La flor

Flor que te posas ahí
te ves muy bonita,
yo te voy a cortar
para que en mí existas.

Ésa es de color rojo,
otras son amarillas,
huelen muy bonitas,
hay muchas, ¡qué maravilla!



Tuutú

Tuutù huma pemuyewe
witsi pepiti temaiki,
tsipa nemetsi 'akapiini
ne hetsie pemitaweneki.

Tuutù witsi kani 'aneeni
yeme witsi ti xetàyi,-
witsi kaniu 'iaka yemekitsi
waikawa kanixuaweni.

Leticia Flores Rivera
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital,
Durango.

Cuando fuimos a la casa del mestizo

Hace mucho, Tikima y yo fuimos a la casa de un mestizo, cuando veníamos de regreso a la casa, encontramos en el camino a una víbora.

Tikima corrió al asustarse, yo también corrí. Pero antes de eso caí junto a la víbora; entonces, me asusté más, rápido me levanté para correr atrás de Tikima.

Teiwari hatsia tehanukineka

Meripaiti, ne miri Tikima tenanukine teiwari hatsia, 'ari tehe yekineka takie ku tenanu kunake ta huyetà nekateitini. Tikima neta nautsa, kane timani, ne tsiere neneta nautsa, xeikia nenekaweni ku 'aurie, xeiya ne'anukukeka neneta nautsa marikaki.

Hauxima Villa Carrillo
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.





Voy a llegar a tu casa

Voy a llegar a tu casa,
voy a llegar a tu casa;
aunque yo no sea rico,
aunque yo no sea rico;
portando un pobre vestido,
portando un pobre vestido.

‘Akie nepinuani

‘Akie nepinuani,
‘akie nepinuani
tsepa nekaxiku,
tsepa nekaxiku;
kaxee newawieti,-
kaxee newawieti.

Alma Delia de la Cruz
El Potrero, Mezquital, Durango.

El armadillo y la tortuga

Cierta ocasión, se encontraron el armadillo y la tortuga, en ese momento le dice el armadillo a la tortuga:

—Vamos a competir para ver quién sabe escarbar más en la tierra.

—Ya está —aseguró la tortuga—.

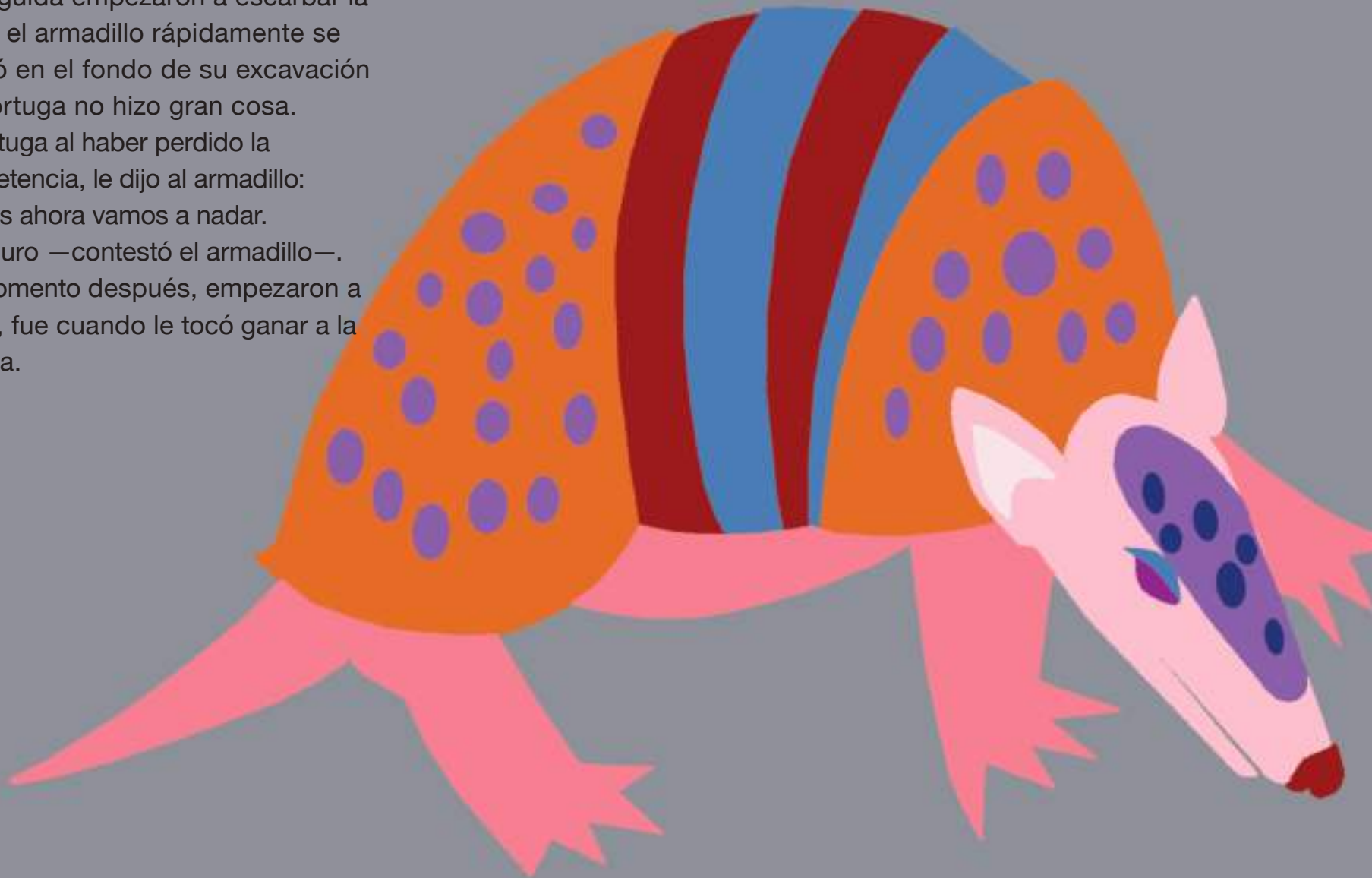
En seguida empezaron a escarbar la tierra, el armadillo rápidamente se perdió en el fondo de su excavación y la tortuga no hizo gran cosa.

La tortuga al haber perdido la competencia, le dijo al armadillo:

—Pues ahora vamos a nadar.

—Seguro —contestó el armadillo—.

Un momento después, empezaron a nadar, fue cuando le tocó ganar a la tortuga.



Xiye miri 'aayé

Merikitsi waniu xiye miri 'aayé heiwa menanu yukunake, xiye waniu pai-naineeni: _teniyuta 'iwakuni, teniti 'inikuni_. –'Au –niuta yini waniu 'aayé. Meniuyuta 'iwa waniu, xiye xeikia waniu hupai nati kitsatakaitini, 'aayé rita waniu herie xeikia ti'inenekai.

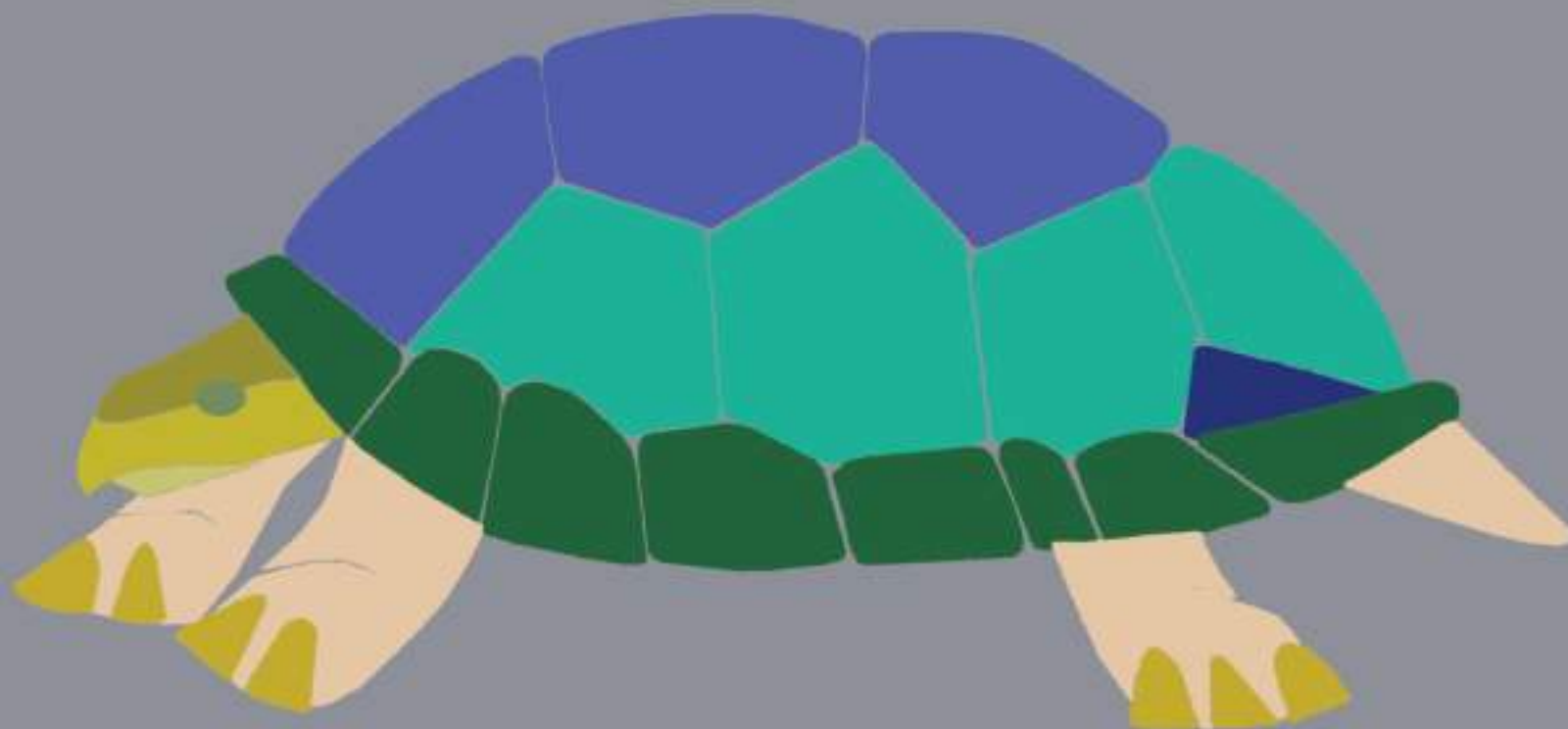
'Aayé 'a'iwariékata waniu pai naineni: _hiki tsita teniti haukuni_. –yaatsí – waniu tinita'eiya xiye. Yareutewikaku waniu meniuta hauxiani, 'aayé rita waniu tinayu'iwa 'aana.

Yaupa xetá

Julián Carrillo Carrillo

Escuela Miahuaxóchitl

Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.



Cuando pasé por tu casa (Versos)

Cuando pasé por tu casa
me dio olor a tortilla,
me asomé por tu ventana
y era tu canastilla.

Cuando pasé por tu casa
me dio olor a caguatín,
me asome por tu ventana
y era tu calcetín.

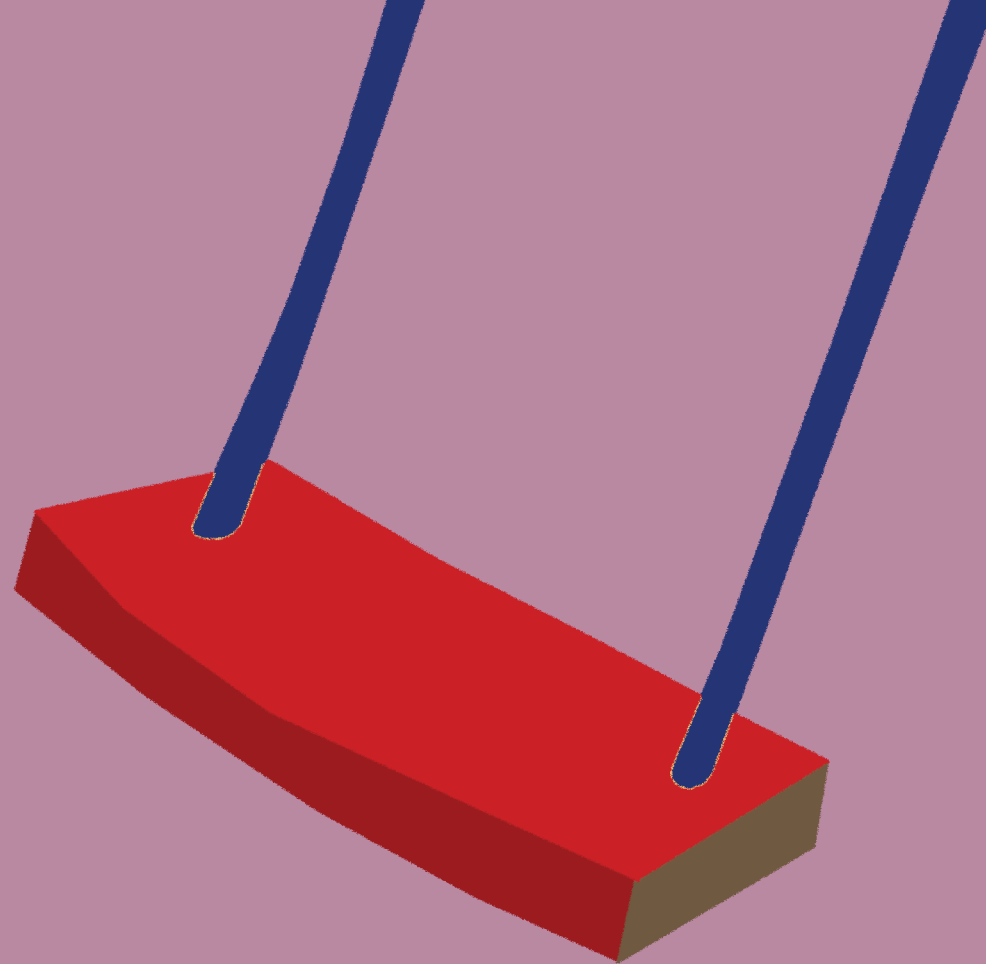
‘Akie neheuye miekaku

‘Akie neheuye miekaku
pire papa’iakai,
muwa nemihauta nierixi
‘atsikiwiti pe’iakai.

‘Akie neheuye miekaku
pire kawatini ‘iakai,
muwa nemihauta nierixi-
‘a’iká ‘eimaame pe’iakai.

María Guadalupe Rafael López
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Tepetates, Mezquital, Durango.





El juego del columpio

Se busca primeramente un lazo duro para que no se reviente, luego un árbol. Enseguida se cuelga el lazo en una de las ramas del árbol encontrado, subiéndose la persona en las ramas, si no se puede subir, nada más avienta el lazo enrollado hasta el otro lado de una de las ramas; luego lo amarran con los extremos del lazo, a veces amarran un pedazo de palo y a veces así nomás con el puro lazo. Ya cuando esté listo el columpio, empiezan a columpiarse, uno primero, después otro, y así por turno, de acuerdo con el número de jugadores.

Waikari wartipari

Kaunari meri kaniuti waumiki, kwitiwata kiyè kaniuti waumiki. Xikari heitaxeiya mana kiyetsie kana tiwierimiki xika 'atimakiweni yakatixaì kaunari 'utatuname mana xeikia kaneiti wiwiemiki kiyè wa xika 'uniereni; kwitiri kaneka tapiemiki, heiwa kiyè yatewime kananuye tapiemiki, heiwatà pai xeikià kaunariki. Xikari 'aixi 'aneeni wariì, hakaniuti wariipamiki, kememiyu paimeni yuxexuiti me'aye nunuwati.

Abel Ramírez
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Adivinanzas

Es muy bonita, tiene cuatro alas,
vuela en el monte,
también entre las flores.

¿Qué es?

(La mariposa)

Es un animal muy chiquito
más chiquito que una hormiga,
vive siempre en el suelo
pica muy fuerte
que hasta hace bailar.

¿Qué es?

(El asque)





Maitsika

Witsi kaneu'aneeni
naukati 'anateya,
yeuta kani kiekametini
tuutú tsata kani wieneni.

(Id!ʒ)

Hauxima Villa Carrillo
Escuela Melchor Ocampo
Cofradía, Mezquital, Durango.

'Etsi katinipeni
keneti 'aite,
kwiepa kaniu yeikani,
kwinie tiyukeweti,
katinata neitsitiamiki.

('A!kʔ)

Rosalina Rodríguez Cervantes
Escuela Cuauhtémoc
La Estancia, Mezquital, Durango.

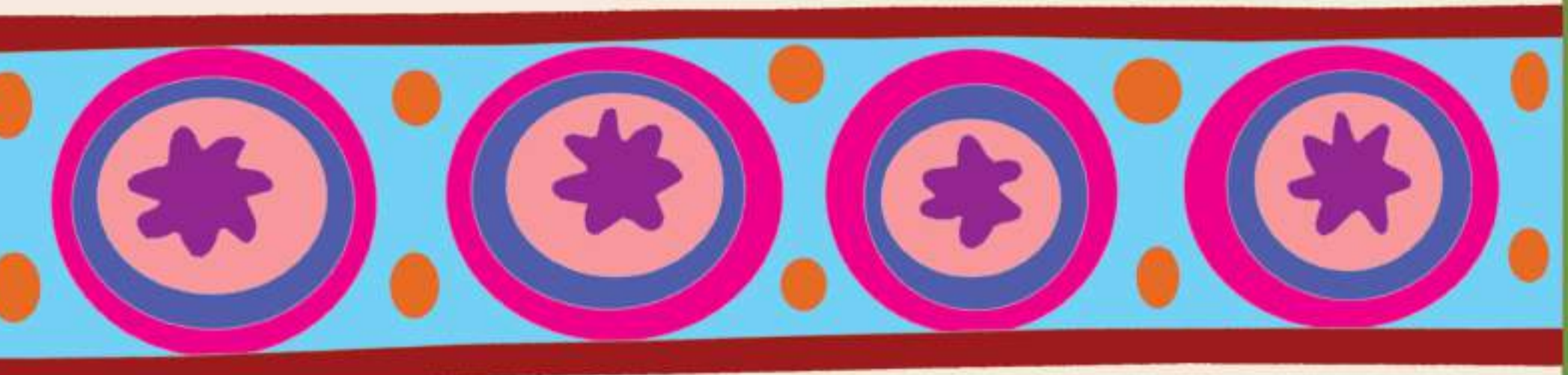
Canto infantil

Tibo Tiburcio, Tibo Tiburcio,
ya no llores,
por ahí viene su papá,
por ahí viene su papá.
Tibo Tiburcio, Tibo Tiburcio.

Kwikari 'akirika

'Usa, 'usate, 'Usa, 'usate,
taku hatsuakani;
kemaya kanamieni,
kemaya kanamieni,
'Usa, 'usate, 'Usa 'usate.

**Aurelio Carrillo González,
Cecilia González de la Cruz
Escuela Revolución
Fortines, Mezquital, Durango.**





El descanso

Hace muchos años, cuando la gente de aquí de El Potrero se moría, los llevaban a enterrar en el panteón de San Antonio de Padua, como lo hacen también actualmente. Allá abajo, por el río, está un árbol de chalute grande, en ese lugar, cuando la gente llevaba cargando a los muertos ahí descansaban, por eso se llama El Descanso.

Actualmente, en ese lugar por la medianoche, aparecen los muertos; se divierten, bailan y cuando se llega el Día de Muertos, lloran. Lo dice la gente, que ahí han asustado.

‘Uxipiwame

Merikitsi waniu meripaiti waniu teiteri memita kukuwekai ‘uwa kiekatari Kuraru Muyema, waniu meneka teukiwakaitini San Antonio, watie ‘aki ‘utia xapa kaniyeweni ’epati mana waniu mikitexi meniwati ‘uxipitiwakaitini ya’umieme waniu uxipiwame tina yetewaka.

Hiki mitiyehaane waniu tikari hixiapa mikite mana meteniutiya’aani m̄iri waniu watukari maye ‘axetsie mete ‘utitsuana.

Ana Ausencia González González
Escuela Tomás Páez
El Potrero, Mezquital, Durango.

El burro y el conejo

Una vez se encontraron el burro y el conejo, el burro le dijo al conejo: —Préstame tus orejas. El conejo le respondió: —No porque me las vas a quitar.
—No te las voy a quitar, nomás voy a jugar aquí cerca, donde el campo está muy bonito —le volvió a sugerir el conejo—. —Bueno, nada más te voy a prestar una —le vuelve a contestar—. Empezaron a jugar los dos juntos, pero cuando el conejo menos lo esperaba, el burro arrancó al monte corriendo y el pobre conejo lo siguió pidiéndole sus orejas, y el burro no le hizo caso.
“Sabiedo quién es quién, todavía le das confianza”.

Puritu miri tatsiu

Heiwa tsiriki waniu puritu miri tatsiu me'uyuku nakeka paí metenayu hiaweni: _'Anakate kenetsi 'uniitia_ puritu tatsiu tinahiaweni. Mikitá paí tine'eiyaani: _waiki, penetsi nawairienike pekaraine; _matsi waiki, 'eena hura nepiti waika, witsi pira ku'aane kwiepa_ puritu naineni. _Xeime tsi xeikia_ waniu tatsiu tinehiaweni. Meniuti waika waniu yunaiti, yareutewikaku waniu, tatsiu yakara'eriwakaku puritu niuta nautsa, tatsiu ta waniu nenuku weiya yu naká ha'iwauti, puritu pika'ikwewi.

“Peti maiti titi kemitiuka'iyari, titaki peti'enie”.

Adán López Parra
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.



El hombre (Canto)

Tú que sólo cargas
sombbrero de hongo,
igual que un pino
estás pegajoso,
ni una vaca tienes,
sólo eres enfadoso.



‘Ukí

Yekwá xupureruyari
‘ari pemanuti ketsá,
hukú hepai pemiti tsuayá;
wakaxi pemika heketsá
‘ari yakixeikía mi
hura pemínetsi tiketsá.

Socorro López González
Escuela Tomás Páez
El Potrero, Mezquital, Durango.

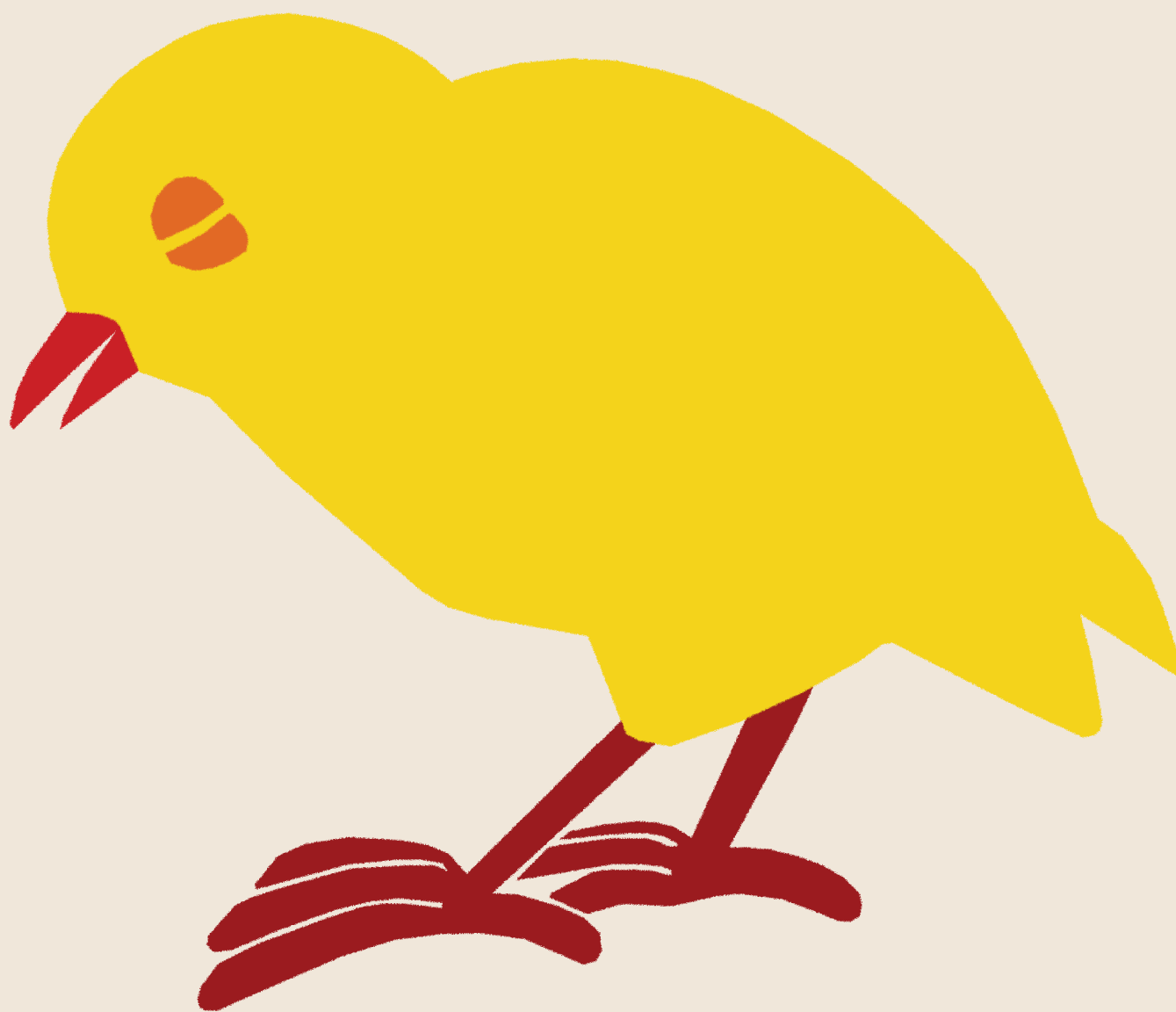
El pollito

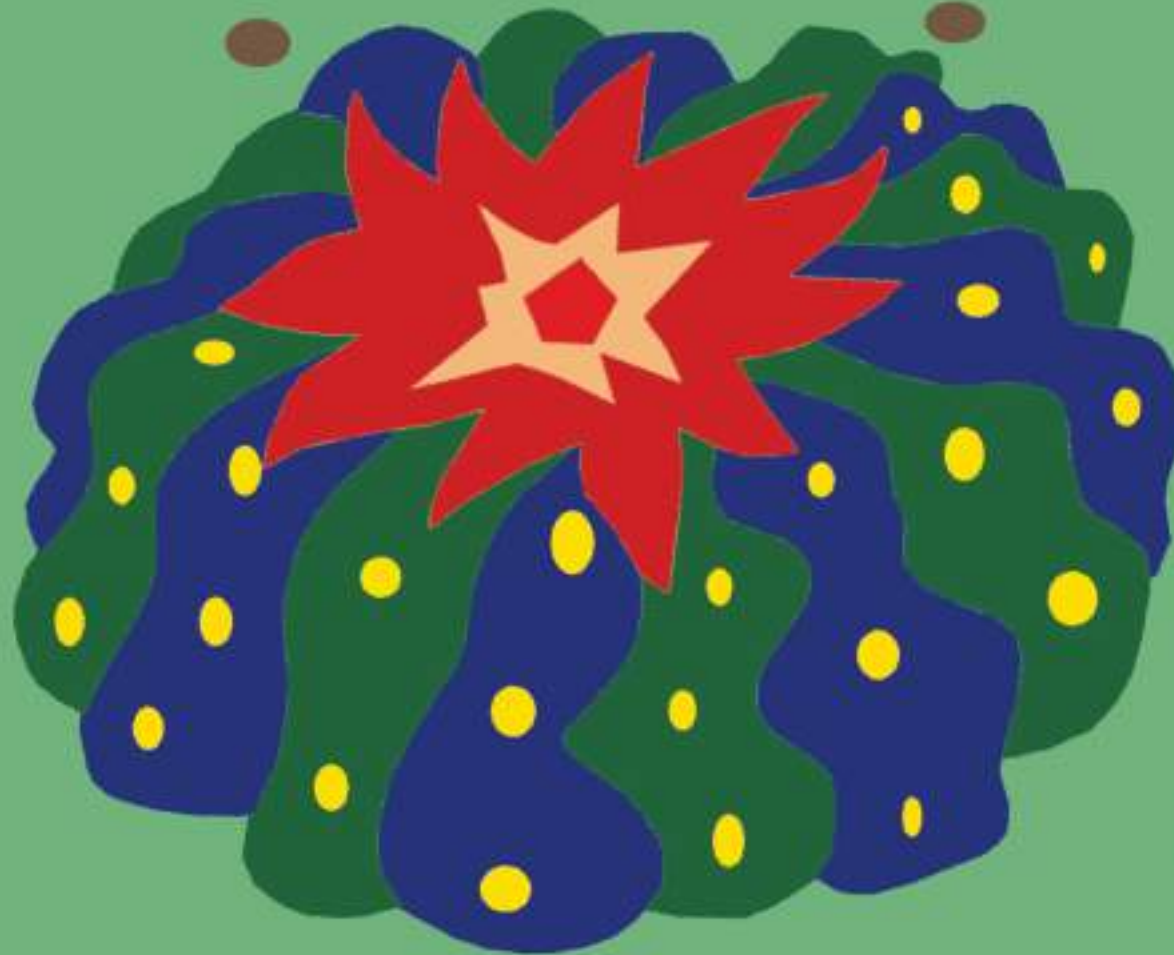
El pollito come mucha masa y también toma mucha agua; anda caminando junto con sus hermanos pollitos, seguido se pelea con ellos; además es muy chillón, siempre llora así: pío, pío, pío. También es muy travieso, cuando se sube a la cama, se hace del baño y ensucia la cobija.

Pixixii

Pixixii kwinimieme tixi katinikwa'ani, kwinimieme katini hareweni, yu 'iwama wahamatia kani kuyeikani miri wahamatia kaniuyu timemiwani, 'iku kanikwa'aani xika 'utanere miri kwinimieme katinayu tsuariwieka, piu piu katiniutsuakani. Hatsi tsiere katiniyumaika xika 'utatsie 'anutiyani 'ikaritsie kaniyu kwitamiki.

Silvia de la Cruz Romero
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.





El habla del peyote (Poesía)

Soy tu corazón,
soy tu flor más bella,
soy tu más sagrado,
por eso me llevas.

Dame más cuidado y
con todo el cariño;
si algún día regresas,
siempre seré tuyo.

Hikuri niukieya

Nepi'a 'iyari,
nepi'a tuutù,
nepi kakaiyari
kenena tutí.

Kenena kawimani
petsi 'aixi 'iyari,
xika pehanuani
nepi'a tukaari.

Raymundo de la Cruz Lerma

Adivinanzas

¿Qué cosa es?

Es grande y un poquito
largo, su piel es muy
gruesa y de color verde,
por dentro es rojo
y muy dulce.

(La sandía)

¿Qué es?

El que salta y salta
de color blanco,
comiendo zacate
y zanahoria.

(El conejo)

Keti netimatsi

Tita tihiki

Kwinie katinineka

'etsiwa kaitewiti,

kararayari kani tsiiraiyeni

hupaitita kanaye xetani

hakakati.

(Píñixi)

Tita ti hiki.

Katina tsunaweni

Kaneu tuxani,

'ixà kanikwa'ani

miri zanahoria.

(Tatsin)

Petra Lara Hernández

Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.





El pájaro de color sangre

El pájaro rojo,
el pájaro rojo,
todo lo que come
hay en el suelo.

El pájaro rojo,
el pájaro rojo,
dentro de ese asiento
fue donde salió.

Wikí meusule

Wikí meusule,
wikí meusule,
‘alimi ‘ikwaiya
kaneuti teeni.

Wikí meusule
wikí meusule,
‘ari ‘iparita
kanati neeni.

Petra Cayetano Carrillo
Escuela Miahuaxóchitl
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.

La zorra y el tlacuache

Había una vez una zorra y un tlacuache, ellos eran enemigos; entonces, un día se encontraron por el camino, la zorra dijo: —¡Mira a quién me encontré! El tlacuache le preguntó a la zorra —¿Qué haces aquí zorrita fea y peluda? La zorra contestó —Pues, aquí ando por el campo para ver quién es el preguntón.

Empezaron a discutir. Cuando el tlacuache iba a ahorcar a la zorra pasó una venada corriendo muy cerca de ellos, se asustaron mucho y mejor se abrazaron en lugar de seguir peleando. Desde entonces, la zorra y el tlacuache se hicieron muy buenos amigos.

“Para qué ser enemigos, si vamos a ser buenos amigos”.



Kauxai miri yeuxu

Heiwa kariki waniu meniu'uwakaitini kauxai miri yeuxu, miki waniu meniyu neukixiwimakaitini, meniyu hekaitini.

Heiwa meniuyukunake, kauxai pai nainekaitini: ĩTita hetì neranuku nakixi! Yeuxu rita pai niutayini: _'Ekitá kepeti yuriene kauxai hatsí peti'aneti,kwinie pehauwieti. Paita miki tine'eiyani:_eena tseti neneuyeika tsipa kepai netineuta 'iwawiya nera'eriwati_.

Meniuyuti tietikine waniu, meniuyuta kwini, yeuxu kauxai xiipinarimekaku waniu, maxa muwa hura nihayeneni 'unautsarimeti, meneti mamani waniu meneyu wiyaxiani marikaki, keetà waniu memiyu kwitiwekai. 'Anapaititiri waniu meniuyuti hamikuta, 'aixi 'iyari meniyu xeyakaitini.

“Titayari teteyu heekani,hamikutsixi te'akineke titi”.

Adelina Carrillo Serafín
Escuela Cuauhtémoc
La Estancia, Mezquital, Durango.

Canto de cuna

Neikame, Turuima, Haliema,
Xitákame le pusieron de nombre,
sus dioses abuelos sagrados
cuando ellos lograron reunirse.

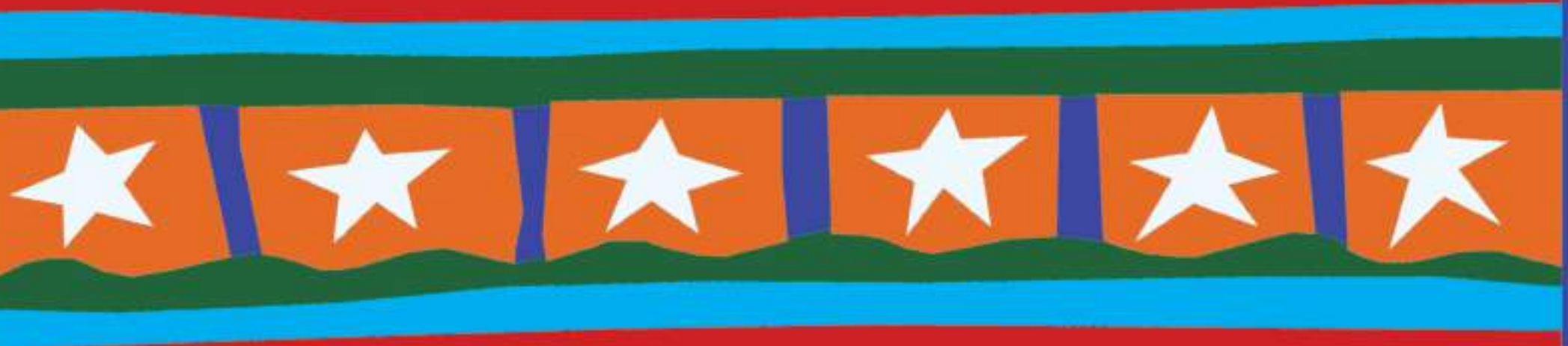
Sus hermanas mayores
así es como le dirán
“No llores hermano,
ya tu mamá vendrá”.

Kwikari 'akiweme

Neikame, Turuima, Haliema,
Xitaakame meteni tamani
teteimama, kakaımama
mana me'ati'uuti.

Kurimama metene hiaweni:
–pemika hatsuakani
'atsitsi muwa
kanamieni–.

Efraín de la Cruz
El Potrero, Mezquital, Durango.





El perrito

El perrito cuando nace no tiene abiertos sus ojitos, hasta que cumple cinco días los abre poco a poquito, luego empieza a caminar y un poquito comer, ya que siempre se alimenta de la leche de su mamá; pero días después, empieza a comer tortillas y a caminar detrás de su mamá ladrando como si ya fuera un verdadero perro grande.

Tsiinú

Tsiinú mitinuiwatsie kana kipeni, 'auxuwime tukari hautineyuke kananuta nierimiki, 'uyeiweti tari kanayeimiki, paapá kwaiweti kanayeimiki; yu maama kuweiyaneṭi, 'uta he'ewati, panatsiri pitipà kwatineu yumaikà.

Zenaida Flores Rivera
Escuela Francisco Gogoxita
Las Pilas, Mezquital, Durango.

Trabalenguas

La nariz de la cigarra
ya es de color verde,
ya es de color verde
la nariz de la cigarra.

Cuando el pulmón
esté blandito,
hay que ponerlo
en un plato caliente.

El limón, el nopal y
el jocuatole están en el agua;
pues, están en el agua
el jocuatole, el nopal y el limón.

Není weranariyame

Tsurí tsurieya
tsiri ni tsiiraiyeni,
kani tsiiraiyeni tsiri
tsurì tsurieya.

Xaaka xika xakaiyeni
xaki xikametsie tseti
xika 'ikayeni.

Tsinakari, nakári m̄iri
tsinari pi hatsinarie,
kani hatsinarieka tsiri
tsinari, nakári m̄iri tsinakari.

Raymundo de la Cruz Lerma

La garza

Garza, garcita,
tú que vives en el río
vamos a bañarnos,
vamos a bañarnos.

Garza, garcita
de color blanco;
tú siempre vuelas,
tú siempre vuelas.

Eres de color blanco,
que es bonito color,
garza, garcita
vamos a bañarnos.



Kwaaxú (kwikarieya)

Kwaaxú, kwaaxú,
hata pemi yeyeika,
tepití 'íwa,
tepití 'íwa.

Kwaaxú, kwaaxú,
pemau tusa mi
'ari pema wiwe,
'ari pema wiwe.

Pemau tusa mi
witsi pemeu' ane;
kwaxú, kwaxú,
tepití 'íwa.

**Alicia de la Cruz de la Cruz
Escuela Revolución
Fortines, Mezquital, Durango.**

Quando fuimos a Potreros

Una vez, cuando mis hermanos y yo fuimos a Potreros, allá estuvimos un rato en la casa de mi tía Juana. Ya era en la tarde cuando nos venimos para la casa, por el camino vimos a una viejita con un sombrero puesto, ella iba delante de nosotros; pero cuando ya íbamos llegando a la casa, ya no iba la viejita, ni nos dimos cuenta en dónde se quedó. Muy asustados llegamos a la casa, porque ya se estaba haciendo de noche.





Kukaru Muyema tehanukineka

Heiwa riki Kuraru Muyéma tehanukineka ne'iwama wamatia, ne tei Juana hetsia tehekutekaku nekutaikaire. 'Ayumiemeri teneyekine takie, huyetá riki xeime 'ukalaitime tenexeiya xupureru 'anaketi 'anuhaitiati niumiekaitini; takieri teye 'axiaximetri tixai waiki kakatineu miekaitini, ni temanuku nenierixitsie tixai temikate 'uxei. Te mamati riki takiepai teniuta 'axiani, 'ari tsiri yiwikita.

Claudia Cayetano González
Rancho Camichis, Mezquital, Durango.

Luna (Arrullo)

Luna, Luna, Luna
ven acá a comer,
porque ya Saulima
hizo unas tortillas.

Luna, Luna, Luna
ven acá a tomar agua,
porque ya Saulima
fue a traer agua.

Luna, Luna, Luna
ven acá a calentarte,
porque ya Saulima
puso la lumbre.



Metsa

Mela, mela, mela,
ke 'akamieni ketiukwaka
'alí mī Saulima
kati niupinimi.

Mela, mela, mela,
ke 'akamieni
ke'utihareka,
'ali mī Saulima
kaneku hanini.

Mela, mela, mela,
ke'akamieni kekixeka,
àli mī Saulima
kanati naini mī.

Victoria Cabral González
Escuela Tomás Páez
El Potrero, Mezquital,
Durango.

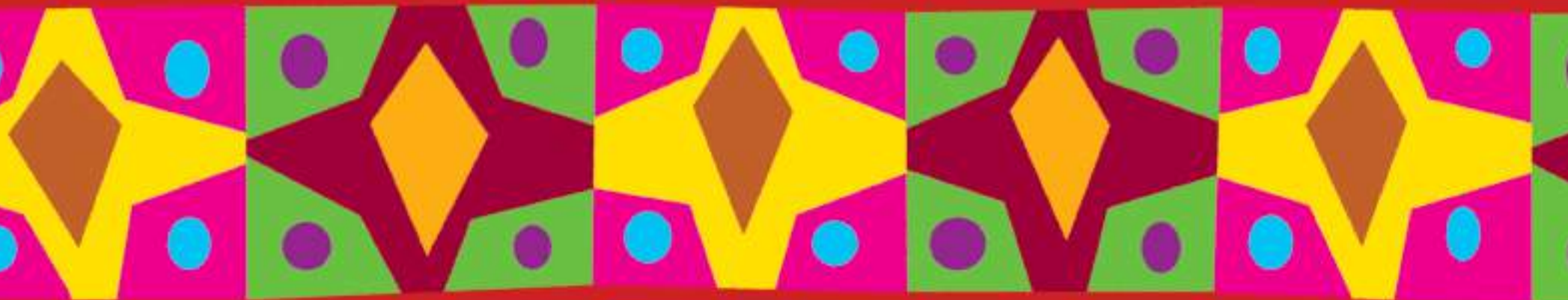
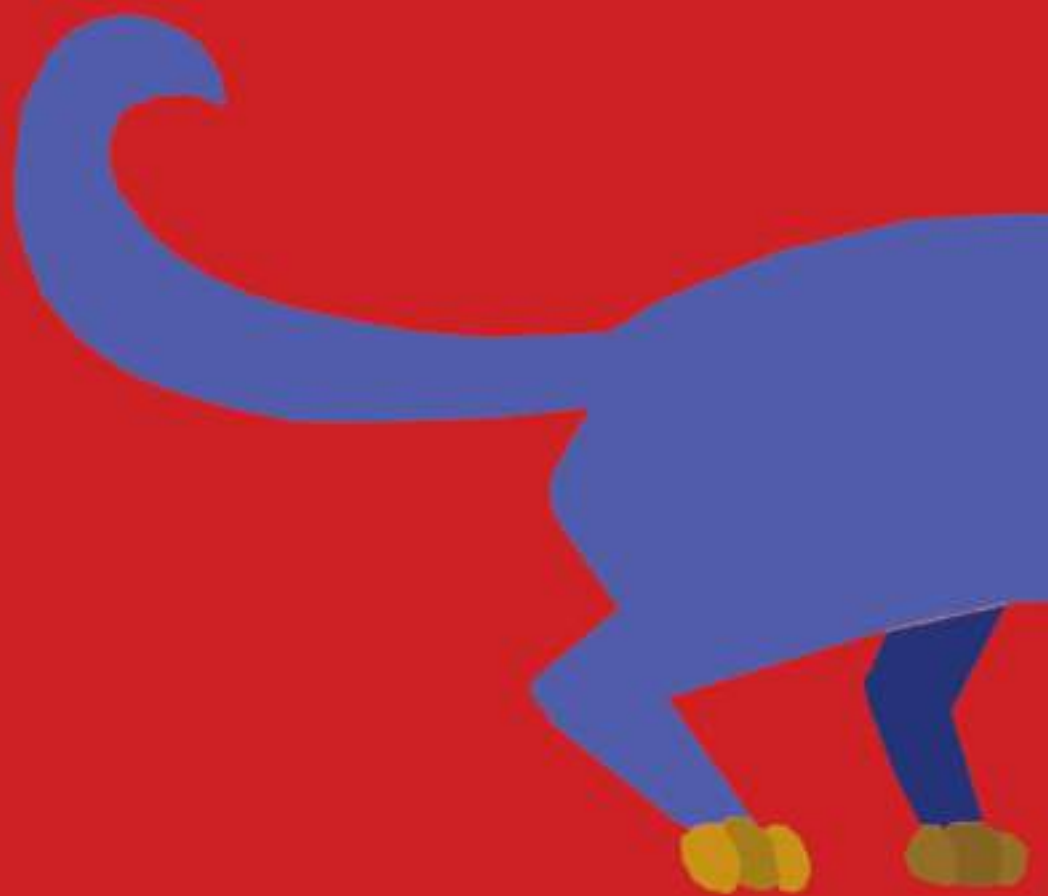


El gato que perdió su carne

Una vez un gato iba caminando por la orilla de un cerco llevando un trozo de carne, de pronto, se encontró un espejo tirado en el suelo y se puso a jugar con él, pensando que estaba jugando con otro gato; el pedazo de carne lo dejó a un lado. Mientras jugaba muy entretenido, otro gato lo miraba, éste se acercó quitándole el trozo de carne y llevandoselo sin que el gato que estaba jugando se diera cuenta.

Cuando el gato dejó de jugar y quiso levantar la carne que había dejado, ya no había nada. Miró para todas partes para buscarlo, pero ya era tarde.

“No descuides lo que más necesitas por conseguir lo que te alegra no por mucho tiempo”.



Mitsu yu wai munawaiyarie

Heiwa kariki waniu mitsu tetsari'utia
niumiekaitini wai yapeme 'atiti,yatiuyeikati waniu
xikiri netaxeiya kwiepa niumakaitini, meixei
wanu neiti waikatiyani, xikirtsie hekaneniereti
yu wai útatuaka; xewiti hepaina mitsu
kwane'eriekai xikirtsie meka nenierekaitsie.
Yareutewikaku waikanekaku, xewiti waniu mitsu
kwaneita xeiyakai, wayaaka 'axikai, yu'iwá
waiya niutitini mexi waniu waikane.

Mikiri mitsu yu waikari 'uhayewaka, yu wai niti
tiniekaitini, niu mawekaitiniri waniu; xianaki
manieretiya 'iwauneti, kewatsi,niuyuta texieni.

“Mitiyu temawitki xeikia pepikara 'eriwani, tita
matsi mereuyehiwá pera titimaiyati”.

Cristina Martínez Carrillo
El Potrero, Mezquital, Durango.



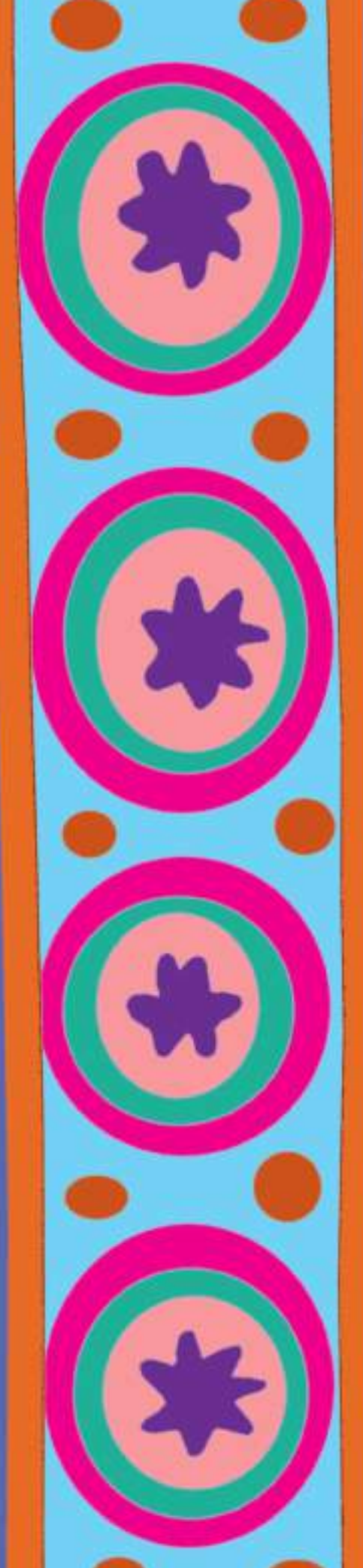
Adivinanzas

¿Qué animal es?
Es de color verde,
se arrastra y cuando lo pisa uno
rápido se muere.

(El gusano)

¿Qué animal es?
Tiene cuatro patas,
la mayoría de los huicholes
los tenemos en la casa y
sirven para cargar leña.

(El burro)





Maitsika

Tita ti hiki.

Ya kaniteewini, hau
tsiiraiyeti, kana makiweni
xika'itaketsina 'etsiwatiti
xeimieme kani mimiki.

Keti tita.

(Kwitsi)

Hermenegildo de la Cruz Parra
Escuela Primaria Lic Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.

Tita ti hiki.

nauka kana'ikani,
tanaiti wixaritari tekani
wareuti 'uitiaka, kiyé
mekani titiariwani.

(Puritu)

Petra Lara Hernández
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calítique, Mezquital, Durango.

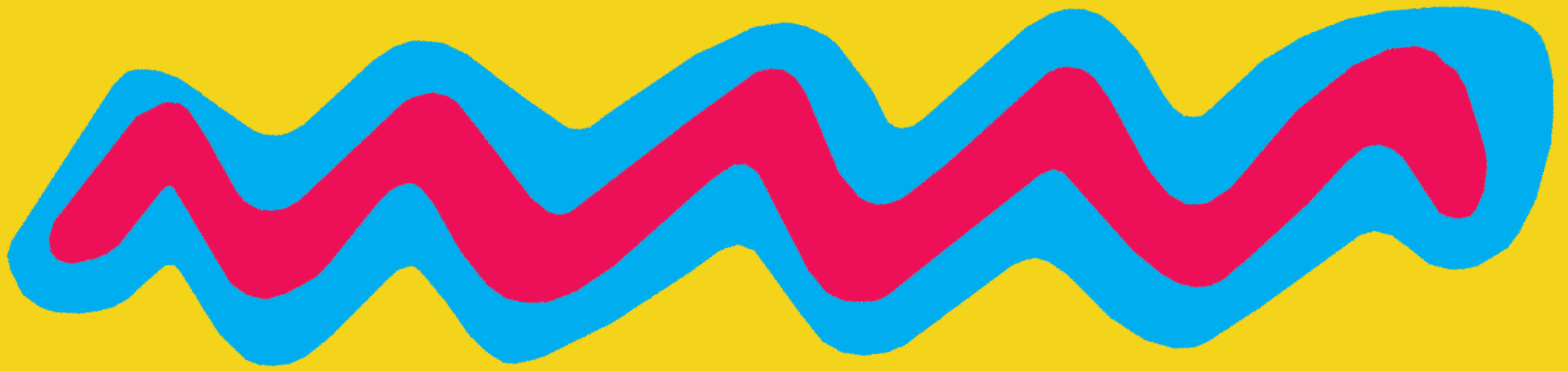
Niño chiquito

¿Qué estás haciendo
niño chiquito?,
vamos a comer nanche,
vamos a comer nanche.

Y si lo hallamos
nos lo traemos,
hasta en la casa
nos lo comemos.

Niño chiquito,
niño chiquito,
te estoy invitando,
vamos conmigo.





‘Ukí nunutsi

Kepeti yuriene
‘ukí nunutsi,
‘uakí tepikwaiyu,
‘uakí tepikwaiyu.

Xika teheika xeiya
tekane tikuni,
‘ari takiepaiti
teniti kwaikuni.

‘ukí nunutsi,
‘ukí nunutsi,
nemeni ’inieka
kenenanu teita.

Marcela Carrillo de la Cruz
Escuela Revolución
Fortines, Mezquital, Durango.

Cómo hacer leña

Materiales

Piedra de amolar, machete o hacha, lazo, leña seca, 1 burro con montura.

Procedimiento:

1. Afilar un machete o hacha en una piedra de molar.
2. Ensillar el burro y alistar un lazo o sogá para cargar o amarrar leñas en la montura.
3. Se traslada al lugar donde hay leña seca, se puede ir en burro.
4. Al llegar al lugar fijado se amarra el burro a un árbol, se le pone el lazo en el pescuezo y se comienza a partir la leña seca con el machete o hacha afilado.
5. Cuando la carga está completa, se amarra la leña en la montura del burro con una sogá.
6. Ya cargado el burro con la leña, se le arrea para llegar hasta la casa, se descarga la leña y listo, hay leña para quemar.

Kemitu ki'eeni

Tita mitiyu naki'erie: teté miwame, kutsira ya hatsa, kaunari, kiyé wakiti, miri puritu 'ana xirati.

Kemitu yurieni:

1. Kutsira ya hatsa kanatamiáiki miwametsie.
2. Manata yu puritu kananuti xiratiamiáiki kaunari hauti wieme.
3. Kiyexi wawakiti hakewa mexuaweni yu puritu kane 'ariemiáiki, 'anutiyerime xika yu'ikáma kahauyeimikini.
4. 'Uta'ameri yu puritu kiyetsie yewieme, kaniuti ki'aimiki yu kutsira yakatixai yuhatsaki 'atamiarekame.
5. Xikari raye 'atiani puritu kaniuti 'ikatiamiáiki, naitсата kiyexi yapapaimeme hauti hiayati kaunariki.
6. Kwitiri kanei'ariemiáiki yukiepai, heita 'atiameri kaneiti 'ikapiemiáiki, tatsiri kiyexi mana nitiheení.

Luis Ubaldo Aguilar Carrillo

Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz

Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.





Coplas de un visitante

Al llegar a la barranca
tengo que pitar mi cuerno,
para que diga la gente:
¿Quién por ahí viene llegando?

Al bajar donde me vean,
ahí tengo que descansar,
para que los visitados
no me dejen de observar.

Al llegar con mucho gusto
les daré los buenos días,
para luego platicar
sin tratar de echar mentiras.

‘Iwatame ‘iyaritari kaya

Tekia neheukaneeme
‘awà nemeta hitsieni,
tita muwa ramie
tsí mireta niukieni.

Heekiá ne’ukamieti
nemika ‘uxipieni,
kiekatari tseti
menati neniereeni.

Neta’ame reti
nemiwata wairitiani,
maana kweri heti
nemití wataxatiani.

Raymundo de la Cruz Lerma

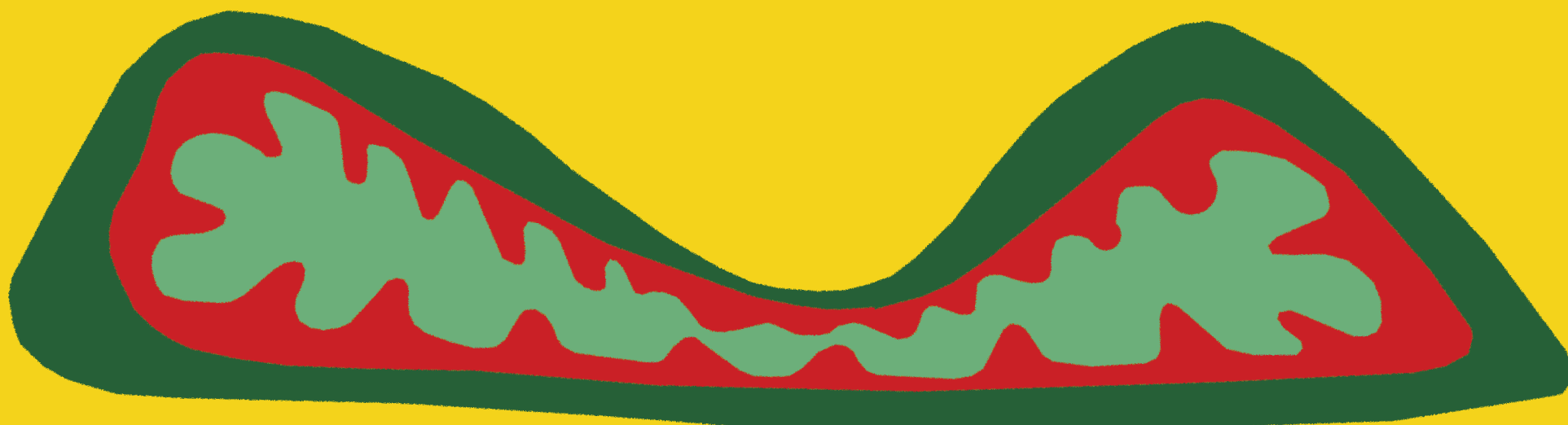
Atrás del cerro estará

Atrás del cerro, atrás del cerro
estará parado;
hermano mayor, hermano mayor,
ahí estará parado,
nomás de flores, nomás de flores
con la cara pintada,
hermano mayor, hermano mayor,
ahí estará siempre.
Atrás del cerro, atrás del cerro
estará parado;
hermano mayor, hermano mayor
ahí estará parado;
nomás de flores, nomás de flores
con la cara pintada;
hermano mayor, hermano mayor
ahí me encontrarás.

Hiri warie nepekaweení

Hili walie, hili walie
nepekaweni,
matsika'a, matsika'a
nepekaweni ;
tuutú seikia, tuutú seikia
ne'aye 'uti
matsika'a, matsika'a
nepekaweni.
Hili walie, hili walie,
nepekaweni,
matsika'a, matsika'a
nepekaweni,
tuutú seikia, tuutú seikia
ne'aye 'uti,
matsika'a, matsika'a
netsi heta seiya.

**Maurilio Carrillo Cayetano,
Evaristo Cayetano Parra
Puerto de Guamúchil, Mezquital, Durango.**





El dinero que encontraron

Una vez, un hombre caminaba por el camino, vio una lumbre y escuchó algunas voces; se arrimó, de repente vio un caballo negro y una persona con cuernos. Cuando corrió, sintió como que iban corriendo atrás de él, mejor se paró y miró hacia atrás, no vio nada, ni la lumbre. Llegó a su casa y platicó lo que le había sucedido, vino mucha gente y escarbaron donde había visto la lumbre, escarbaron y sacaron una olla de monedas de oro, de pronto se escucharon gritos: “¡Oigan!, ¡oigan!, ¡ése es mi dinero, no lo saquen porque los van a encarcelar!”. Cuando miraron en ese lugar vieron un diablo, y al poco rato se desapareció, la gente quedó muy asustada con lo que les había sucedido.

Tumini metaxeyarie

Tsiriki waniu tewi niumiekaitini huyeta, tai waniu niuxeyia miri waniu niuki tiu 'eni, yapauka waniu kawayu niuxeyia hau yixaiyeme miri tewi ha'awati. Niuta nautsa, pai waniu tiniu'ená muwa wa'ati waniu meute'uhukai 'utimana, niwakeni, yu 'utia ne kuniere tixai kakatiniu xeyia, ni tai waniu pika'uxei. Yukie neta'ani, paitiware xatia muwa memetiteekai kiname kemirei yuriekai, waikawa teiteri waniu meneyekine hakewa mexatakaitsie. Meniuti'ine kewa meixei miki tai, meniwati hiani ye'i hineme tumini 'uye maneme merikawime,yareutewikaku waniu hiwari menu'enieni,pai waniu tinaineni:_xene hayewani netumini xeuka 'iwatihanani, pai xexikate 'uyurieni xenanuta xiriyakuni_. Mamemeu tinierixitsie tikakame waniu menu xeyia, yareutewikaku niuta paare,mehaumamati menuyu hayewa kemitiware yuriekai miki teiteri.

Heriberto Ramírez Hernández
Escuela Licenciado Gustavo Díaz Ordaz
Bancos de Calitique, Mezquital, Durango.

'Ukí nunutsi

Niño chiquito,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

